

Exode

Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY
- avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits
- avec une actualisation du français pour une meilleure compréhension
Version Darby 21 (2016.002)

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Les fils d'Israël en Égypte

1 Et ce sont ici les noms des fils d'Israël qui entrèrent en Égypte; ils y entrèrent avec Jacob, chacun avec sa famille¹:

— ¹ littéralement: chacun et sa maison.

2 Ruben, Siméon, Lévi et Juda;

3 Issacar, Zabulon et Benjamin;

4 Dan et Nephthali; Gad et Aser.

5 Et toutes les âmes issues des reins de Jacob étaient 70 âmes; et Joseph était en Égypte.

6 Et Joseph mourut, et tous ses frères, et toute cette génération-là.

7 Et les fils d'Israël furent féconds et en abondance, et ils se multiplièrent et devinrent extrêmement forts; et le pays en fut rempli.

*

Persécution des fils d'Israël en Égypte

8 Et un nouveau roi se leva sur l'Égypte, qui n'avait pas connu Joseph.

9 Et il dit à son peuple: Voici, le peuple des fils d'Israël est plus nombreux et plus fort que nous.

10 Allons, soyons prudents à son égard, de peur qu'il ne se multiplie, et que, s'il arrivait une guerre, il ne se joigne, lui aussi, à nos ennemis, et ne fasse la guerre contre nous, et ne monte hors du pays.

11 Et ils établirent sur lui des chefs de corvées afin de l'opprimer par leurs fardeaux. Et il bâtit pour le Pharaon des villes à greniers¹, Pithom et Ramsès.

— ¹ pour le blé ou d'autres provisions.

12 Mais plus ils l'opprimaient, plus le peuple¹ se multipliait et se répandait; et ils eurent peur² des fils d'Israël.

— ¹ littéralement: il. — ² avec l'idée d'aversion.

13 Et les Égyptiens asservirent les fils d'Israël avec dureté,

14 et ils leur rendirent la vie amère par un dur service: [préparer] l'argile, [faire] des briques, et toute sorte de service aux champs. Tout le service dans lequel on les faisait servir était avec dureté.

15 Et le roi d'Égypte parla aux sages-femmes hébreues, dont le nom de l'une était Shiphra et le nom de la seconde Pua,

16 et il dit: Quand vous accoucherez les femmes hébreues et que vous les verrez sur les sièges¹, si c'est un fils, vous le ferez mourir, et si c'est une fille, alors elle vivra.

— ¹ le sens du mot hébreu est incertain.

17 Mais les sages-femmes craignirent Dieu, et ne firent pas comme le roi d'Égypte leur avait dit, mais elles laissèrent vivre les garçons¹.

— ¹ littéralement: enfants mâles.

18 Et le roi d'Égypte appela les sages-femmes, et leur dit: Pourquoi avez-vous fait cela, et avez-vous laissé vivre les garçons¹?

— ¹ littéralement: enfants mâles.

19 Et les sages-femmes dirent au Pharaon: Parce que les femmes hébreues ne sont pas comme les Égyptiennes, car elles sont vigoureuses; avant que la sage-femme vienne vers elles, elles ont accouché.

20 Et Dieu fit du bien aux sages-femmes; et le peuple se multiplia, et devint très fort.

21 Et il arriva, parce que les sages-femmes craignirent Dieu, qu'il leur donna une descendance¹.

— ¹ littéralement: il leur fit des maisons.

22 Et le Pharaon commanda à tout son peuple, en disant: Tout fils qui naîtra, jetez-le dans le fleuve¹, mais toute fille, laissez-la vivre.

— ¹ hébreu: le Nil; ainsi, dans tout le passage.

*

Naissance de Moïse – Son éducation par la fille du Pharaon

- 2** Et un homme de la maison de Lévi alla, et prit une fille de Lévi;
2 et la femme conçut, et donna naissance à un fils; et elle vit qu'il était beau, et elle le cacha trois mois.¹
— ¹ date: A.C. 1572.
- 3 Et comme elle ne pouvait plus le cacher, elle prit pour lui un coffret de joncs, et l'enduisit de bitume et de poix, et plaça l'enfant dedans, et le déposa parmi les roseaux, sur le bord du fleuve.
4 Et sa sœur se tint à distance pour savoir ce qu'on lui ferait.
5 Et la fille du Pharaon descendit au fleuve pour se laver, et ses jeunes filles marchaient le long du fleuve; et elle vit le coffret au milieu des roseaux, et elle envoya sa servante, qui le prit.
6 Et elle l'ouvrit, et vit l'enfant; et voici, c'était un petit garçon qui pleurait. Et elle eut pitié de lui, et dit: C'est un des enfants des Hébreux.
7 Et sa sœur dit à la fille du Pharaon: Irai-je t'appeler une nourrice parmi les femmes des Hébreux, et elle t'allaitera l'enfant?
8 Et la fille du Pharaon lui dit: Va. Et la jeune fille alla appeler la mère de l'enfant.
9 Et la fille du Pharaon lui dit: Emporte cet enfant, et allaite-le pour moi, et moi je te donnerai ton salaire. Et la femme prit l'enfant, et l'allaita.
10 Et l'enfant grandit, et elle l'amena à la fille du Pharaon, et il fut son fils; et elle l'appela du nom de Moïse¹, et elle dit: Car je l'ai tiré des eaux.
— ¹ hébreu: Moshé, tiré [des eaux].

Moïse tue un égyptien et s'enfuit au pays de Madian

- 11 Et il arriva, en ces jours-là, que Moïse, étant devenu grand, sortit vers ses frères, et il vit leurs fardeaux. Et il vit un homme égyptien qui frappait un Hébreu, un de ses frères;
12 et il regarda ça et là, et vit qu'il n'y avait personne, et il tua l'Égyptien, et le cacha dans le sable.
— ¹ littéralement: frappa.
- 13 Et il sortit le second jour; et voici, deux hommes hébreux se disputaient. Et il dit au coupable: Pourquoi frappes-tu ton prochain?
14 Et il dit: Qui t'a établi chef et juge sur nous? Veux-tu¹ me tuer, comme tu as tué l'Égyptien? Et Moïse eut peur, et dit: Certainement l'affaire est connue.
— ¹ littéralement: Dis-tu.
- 15 Et le Pharaon apprit cette affaire, et chercha à tuer Moïse; mais Moïse s'enfuit de devant le Pharaon, et habita dans le pays de Madian.¹ Et il s'assit près d'un puits.
— ¹ date: A.C. 1532.

- 16 Or le sacrificateur de Madian avait sept filles; et elles vinrent, et puisèrent, et remplirent les auges pour abreuver le bétail¹ de leur père.
— ¹ littéralement: petit bétail; ici et versets 17 et 19.
- 17 Et les bergers vinrent, et les chassèrent; et Moïse se leva, et les secourut, et abreuva leur bétail.
18 Et elles vinrent vers Rehuel, leur père; et il dit: Pourquoi êtes-vous revenues si tôt aujourd'hui?
19 Et elles dirent: Un homme égyptien nous a délivrées de la main des bergers, et il a aussi puisé abondamment pour nous, et a abreuvé le bétail.
20 Et il dit à ses filles. Où est-il? Pourquoi avez-vous laissé cet homme? Appelez-le, et qu'il mange du pain.
21 Et Moïse accepta d'habiter avec lui¹, et il donna Séphora², sa fille, à Moïse.
— ¹ littéralement: avec l'homme. — ² hébreu: Tsippora.
- 22 Et elle mit au monde un fils, et Moïse¹ l'appela du nom de Guershom²; car, dit-il, j'ai séjourné dans un pays étranger.
— ¹ littéralement: il. — ² séjournant là.
- *

Dieu entend les cris des fils d'Israël

- 23 Et il arriva en ces jours-là, qui furent nombreux, que le roi d'Égypte mourut; et les fils d'Israël gémissaient à cause de leur esclavage¹; et ils crièrent, et leur cri monta vers Dieu à cause de leur esclavage¹.
— ¹ littéralement: service.
- 24 Et Dieu entendit leur gémissément, et Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, avec Isaac, et avec Jacob.
25 Et Dieu regarda les fils d'Israël, et Dieu connut [leur état].

Apparition de Dieu à Moïse – Appel de Moïse

- 3** Et Moïse faisait paître le bétail¹ de Jéthro, son beau-père, sacrificateur de Madian.² Et il mena le troupeau derrière le désert, et il vint à la montagne de Dieu, à Horeb.
— ¹ littéralement: petit bétail. — ² date: A.C. 1492.

2 Et l'Ange de l'Éternel lui apparut dans une flamme de feu, du milieu d'un buisson; et il regarda, et voici, le buisson était [tout] brûlant de feu, et le buisson n'était pas consumé.

3 Et Moïse dit: Je me détournerai, et je verrai cette grande vision, pourquoi le buisson ne se consume pas.

4 Et l'Éternel vit qu'il se détournait pour voir, et Dieu l'appela du milieu du buisson, et dit: Moïse! Moïse! Et il dit: Me voici.

5 Et il dit: N'approche pas d'ici! Ôte tes sandales de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre¹ sainte!

— ¹ hébreu: sol.

6 Et il dit: Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Et Moïse cacha son visage, car il craignait de regarder vers Dieu.

Compassion de Dieu envers son peuple

7 Et l'Éternel dit: J'ai vu, j'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu les cris qu'il pousse devant ses oppresseurs, car je connais ses douleurs.

8 Et je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens, et pour le faire monter de ce pays-là dans un pays bon et spacieux, dans un pays ruisselant de lait et de miel, dans le lieu d'habitation du Cananéen, et du Héthien, et de l'Amoréen, et du Phérézien, et du Hévien, et du Jébusien.

9 Et maintenant, voici, les cris des fils d'Israël sont venus jusqu'à moi, et j'ai vu aussi l'oppression dont les Égyptiens les oppriment.

10 Et maintenant, va, et je t'enverrai vers le Pharaon, et tu feras sortir hors d'Égypte mon peuple, les fils d'Israël.

Dieu révèle son nom à Moïse et lui annonce ce qu'il va faire à l'Égypte

11 Et Moïse dit à Dieu: Qui suis-je, moi, pour que j'aille vers le Pharaon, et pour que je fasse sortir hors d'Égypte les fils d'Israël?

12 Et il dit: Parce que¹ je serai avec toi! Et ceci te sera le signe que c'est moi qui t'ai envoyé: lorsque tu auras fait sortir le peuple hors d'Égypte, vous servirez Dieu sur cette montagne.

— ¹ ou: Certainement.

13 Et Moïse dit à Dieu: Voici, quand je viendrai vers les fils d'Israël, et que je leur dirai: Le Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous, et qu'ils me diront: Quel est son nom? — que leur dirai-je?

14 Et Dieu dit à Moïse: JE SUIS QUI JE SUIS. Et il dit: Tu diras ainsi aux fils d'Israël: JE SUIS m'a envoyé vers vous.

15 Et Dieu dit encore à Moïse: Tu diras ainsi aux fils d'Israël: L'Éternel¹, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, m'a envoyé vers vous; c'est là mon nom éternellement, et c'est là mon mémorial de génération en génération.

— ¹ hébreu: Jéhovah (YHWH).

16 Va, et rassemble les anciens d'Israël, et dis-leur: L'Éternel, le Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac, et de Jacob, en disant: Certainement je vous ai visités, et [j'ai vu] ce qu'on vous fait en Égypte;

17 et j'ai dit: Je vous ferai monter hors de l'affliction de l'Égypte, dans le pays du Cananéen, et du Héthien, et de l'Amoréen, et du Phérézien, et du Hévien, et du Jébusien, dans un pays ruisselant de lait et de miel.

18 Et ils écouteront ta voix, et tu entreras, toi et les anciens d'Israël, vers le roi d'Égypte, et vous lui direz: L'Éternel, le Dieu des Hébreux, s'est présenté à nous; et maintenant, nous te prions, laisse-nous aller le chemin de trois jours dans le désert, afin que nous sacrifions à l'Éternel, notre Dieu.

19 Et moi, je sais que le roi d'Égypte ne vous permettra pas de vous en aller, pas même¹ [contraint] par une main forte.

— ¹ ou: sinon.

20 Et j'étendrai ma main, et je frapperai l'Égypte par toutes les choses merveilleuses que je ferai au milieu d'elle; et après cela il vous renverra.

21 Et je ferai trouver faveur à ce peuple aux yeux des Égyptiens, et il arrivera, quand vous vous en irez, que vous ne vous en irez pas à vide;

22 et une femme demandera à sa voisine, et à celle qui séjourne dans sa maison, des objets d'argent, et des objets d'or, et des vêtements, et vous les mettrez sur vos fils et sur vos filles; et vous déposerez les Égyptiens.

Dieu donne des signes à Moïse et lui adjoint Aaron

4 Et Moïse répondit, et dit: Mais voici, ils ne me croiront pas, et n'écouteront pas ma voix, car ils diront: l'Éternel ne t'est pas apparu.

2 Et l'Éternel lui dit: Qu'est-ce [que tu as] dans ta main? Et il dit: Un bâton.

3 Et il dit: Jette-le à terre. Et il le jeta à terre, et il devint un serpent; et Moïse s'enfuyait devant lui.

4 Et l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main, et saisis-le par la queue. Et il étendit sa main, et le saisit, et il devint un bâton dans sa main.

5 [C'est] afin qu'ils croient que l'Éternel, le Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, t'est apparu.

6 Et l'Éternel lui dit encore: Mets maintenant ta main sur ta poitrine¹. Et il mit sa main sur sa poitrine¹; et il la retira, et voici, sa main était lépreuse, [blanche] comme la neige.

— ¹ littéralement: dans ton (son) sein.

7 Et il dit: Remets ta main sur ta poitrine. Et il remit sa main sur sa poitrine; et il la retira de sa poitrine, et voici, elle était redevenue comme sa chair.

8 Et il arrivera, s'ils ne te croient pas et n'écoutent pas la voix du premier signe, qu'alors ils croiront la voix de l'autre signe.

9 Et il arrivera, si même ils ne croient pas ces deux signes, et n'écoutent pas ta voix, qu'alors tu prendras de l'eau du fleuve et tu la verseras sur la terre sèche; et l'eau que tu auras prise du fleuve deviendra du sang sur la terre sèche.

10 Et Moïse dit à l'Éternel: Ah, Seigneur! Je ne suis pas un homme éloquent¹, ni d'hier, ni d'avant-hier, ni depuis que tu parles à ton serviteur; car j'ai la bouche pesante et la langue pesante.

— ¹ littéralement: de paroles.

11 Et l'Éternel lui dit: Qui a donné une bouche à l'homme? Ou qui a fait le muet, ou le sourd, ou le voyant, ou l'aveugle? N'est-ce pas moi, l'Éternel?

12 Et maintenant, va, et moi, je serai avec ta bouche, et je t'enseignerai ce que tu diras.

13 Et il dit: Ah, Seigneur! Envoie, je te prie, [quelqu'un d'autre], celui que tu enverras¹.

— ¹ littéralement: par la main [que] tu enverras.

14 Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Moïse, et il dit: Aaron, le Lévitte, n'est-il pas ton frère? Je sais qu'il parlera très bien, et même le voici qui sort à ta rencontre; et quand il te verra, il se réjouira dans son cœur.

15 Et tu lui parleras, et tu mettras les paroles dans sa bouche; et moi, je serai avec ta bouche et avec sa bouche, et je vous enseignerai ce que vous ferez;

16 et il parlera pour toi au peuple, et il arrivera qu'il sera à la place de ta bouche, et toi, tu lui seras à la place de Dieu.

17 Et tu prendras dans ta main ce bâton, avec lequel tu feras les signes.

Moïse quitte Jéthro

18 Et Moïse s'en alla, et retourna vers Jéthro¹, son beau-père, et il lui dit: Je te prie, laisse-moi m'en aller et retourner vers mes frères qui sont en Égypte, afin que je voie s'ils vivent encore. Et Jéthro dit à Moïse: Va en paix.

— ¹ ici, en hébreu: Jéther.

19 Et l'Éternel dit à Moïse, en Madian: Va, retourne en Égypte; car tous les hommes qui cherchaient ta vie sont morts.

20 Et Moïse prit sa femme et ses fils, et il les fit monter sur un âne, et retourna au pays d'Égypte. Et Moïse prit le bâton de Dieu dans sa main.

21 Et l'Éternel dit à Moïse: Quand tu t'en iras pour retourner en Égypte, vois tous les miracles que j'ai mis dans ta main, et tu les feras devant le Pharaon; et moi, j'endurcirai son cœur, et il ne laissera pas partir le peuple.

22 Et tu diras au Pharaon: Ainsi a dit l'Éternel: Israël est mon fils, mon premier-né.

23 Et je te dis: Laisse partir mon fils pour qu'il me serve; et si tu refuses de le laisser aller, voici, je tuerai ton fils, ton premier-né.

Circoncision du fils de Moïse

24 Et il arriva, en chemin, dans le caravansérail, que l'Éternel vint contre lui, et chercha à le faire mourir.

25 Et Séphora prit une pierre tranchante et coupa le prépuce de son fils, et elle le jeta à¹ ses pieds, et dit: Certes tu es pour moi un époux de sang!

— ¹ littéralement: le fit toucher.

26 Et [l'Éternel] le laissa. Alors elle dit: Époux de sang! — à cause de la circoncision.

Rencontre de Moïse et d'Aaron

27 Et l'Éternel dit à Aaron: Va à la rencontre de Moïse, au désert. Et il alla, et le rencontra à la montagne de Dieu, et il l'embrassa.

28 Et Moïse raconta à Aaron toutes les paroles de l'Éternel qui l'avait envoyé, et tous les signes qu'il lui avait commandés.

29 Et Moïse et Aaron allèrent, et rassemblèrent tous les anciens des fils d'Israël;

30 et Aaron rapporta toutes les paroles que l'Éternel avait dites à Moïse, et il fit les signes sous les yeux du peuple.

31 Et le peuple crut; et ils apprirent que l'Éternel avait visité les fils d'Israël, et qu'il avait vu leur affliction; et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

*

Moïse et Aaron se présentent devant le Pharaon

5 Et après [cela], Moïse et Aaron allèrent dirent au Pharaon: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Laisse partir mon peuple, afin qu'il me célèbre une fête dans le désert.

2 Et le Pharaon dit: Qui est l'Éternel pour que j'écoute sa voix et que je laisse partir Israël? Je ne connais pas l'Éternel, et donc je ne laisserai pas aller Israël.

3 Et ils dirent: Le Dieu des Hébreux s'est présenté à nous. Nous te prions, laisse-nous aller le chemin de trois jours dans le désert, et que nous sacrifions à l'Éternel, notre Dieu, de peur qu'il ne nous frappe¹ par la peste ou par l'épée.

— ¹ littéralement: il ne nous atteigne.

4 Et le roi d'Égypte leur dit: Moïse et Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de son ouvrage? Allez à vos corvées.

5 Et le Pharaon dit: Voici, le peuple du pays est maintenant nombreux, et vous leur faites cesser leurs corvées.

6 Et le Pharaon commanda, ce jour-là, aux oppresseurs du peuple et à ses commissaires, en disant:

7 Vous ne continuerez pas à donner de la paille au peuple pour faire des briques, comme auparavant; qu'ils aillent eux-mêmes se ramasser de la paille.

8 Et vous leur imposerez la quantité de briques qu'ils faisaient auparavant. Vous n'en retrancherez rien, car ils sont paresseux; c'est pourquoi ils crient, en disant: Allons, et sacrifions à notre Dieu.

9 Que le service pèse sur ces hommes, et qu'ils s'y occupent, et ne prêtent pas attention à des paroles de mensonge.

10 Et les oppresseurs du peuple et ses commissaires sortirent, et parlèrent au peuple, en disant: Ainsi a dit le Pharaon: Je ne vous donnerai pas de paille;

11 allez vous-mêmes, et prenez de la paille là où vous en trouverez, car il ne sera rien retranché de votre service.

12 Et le peuple se dispersa dans tout le pays d'Égypte pour ramasser du chaume en guise de paille.

13 Et les oppresseurs les harcelaient, en disant: Achevez vos travaux; à chaque jour sa tâche¹, comme quand il y avait de la paille.

— ¹ littéralement: l'affaire du jour en son jour.

14 Et les commissaires des fils d'Israël, qu'avaient établis sur eux les oppresseurs du Pharaon, furent battus, et il leur fut dit: Pourquoi n'avez-vous pas achevé votre tâche en faisant des briques, hier et aujourd'hui, comme auparavant?

15 Et les commissaires des fils d'Israël vinrent et crièrent vers le Pharaon, en disant: Pourquoi fais-tu ainsi à tes serviteurs?

16 On ne donne aucune paille à tes serviteurs, et on nous dit: Faites des briques! Et voici, tes serviteurs sont battus, et c'est ton peuple qui est coupable.

17 Et il dit: Vous êtes paresseux, paresseux! C'est pourquoi vous dites: Allons, et sacrifions à l'Éternel.

18 Et maintenant, allez, travaillez! On ne vous donnera pas de paille, et vous livrez la quantité de briques.

Plaintes des Israélites et de Moïse

19 Et les commissaires des fils d'Israël virent que leur cas était mauvais, puisqu'on disait: Vous ne diminuerez pas [le nombre] de vos briques; à chaque jour sa tâche¹.

— ¹ littéralement: l'affaire du jour en son jour.

20 Et comme ils sortaient de devant le Pharaon, ils rencontrèrent Moïse et Aaron, qui les attendaient¹;

— ¹ littéralement: qui se tenaient là pour les rencontrer.

21 et ils leur dirent: Que l'Éternel vous regarde, et qu'il juge; car vous nous avez mis en mauvaise odeur auprès du¹ Pharaon et auprès de² ses serviteurs, en mettant une épée dans leur main pour nous tuer.

— ¹ littéralement: aux yeux du (de).

22 Et Moïse retourna vers l'Éternel, et dit: Seigneur, pourquoi as-tu fait du mal à ce peuple? Pourquoi donc m'as-tu envoyé?

23 Depuis que je suis allé vers le Pharaon pour parler en ton nom, il a fait du mal à ce peuple, et tu n'as pas du tout délivré ton peuple.

Dieu renouvelle à Moïse ses promesses de délivrance

6 Et l'Éternel dit à Moïse: Tu verras maintenant ce que je ferai au Pharaon, car [contraint] par une main forte, il les laissera partir, et [contraint] par une main forte, il les chassera de son pays.

2 Et Dieu parla à Moïse, et lui dit: Je suis l'Éternel¹.

— ¹ hébreu: *Jéhovah* (YHWH).

3 Je suis apparu à Abraham, à Isaac, et à Jacob, comme le °Dieu Tout-Puissant¹; mais je n'ai pas été connu d'eux par mon nom d'Éternel².

— ¹ hébreu: *El-Shaddaï*; voir *Gen. 17:1; 28:3, etc.* — ² hébreu: *Jéhovah* (YHWH).

4 Et j'ai aussi établi mon alliance avec eux, pour leur donner le pays de Canaan, le pays de leur pèlerinage, dans lequel ils ont séjourné.

5 Et j'ai aussi entendu le gémissement des fils d'Israël, que les Égyptiens asservissent, et je me suis souvenu de mon alliance.

6 C'est pourquoi, dis aux fils d'Israël: Je suis l'Éternel, et je vous ferai sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens, et je vous délivrerai de leur esclavage, et je vous rachèterai à bras étendu, et par de grands jugements.

7 Et je vous prendrai pour être mon peuple, et pour vous je serai Dieu; et vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous fais sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens.

8 Et je vous ferai entrer dans le pays au sujet duquel j'ai levé ma main, pour le donner à Abraham, à Isaac, et à Jacob, et je vous le donnerai en possession. Je suis l'Éternel.

9 Et Moïse parla ainsi aux fils d'Israël; mais ils n'écoutèrent pas Moïse, à cause de leur angoisse d'esprit¹, et à cause de la dureté de leur esclavage.

— ¹ ou: *leur impatience*.

10 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

11 Va, parle au Pharaon, le roi d'Égypte, pour qu'il laisse sortir les fils d'Israël de son pays.

12 Et Moïse parla devant l'Éternel, en disant: Voici, les fils d'Israël ne m'ont pas écouté; et comment le Pharaon m'écouterait-il, moi qui suis incirconcis de lèvres?

13 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et leur donna des ordres pour les fils d'Israël, et pour le Pharaon, le roi d'Égypte, pour faire sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte.

Généalogies de Ruben, Siméon et Lévi

14 Ce sont ici les chefs de leurs maisons de pères: les fils de Ruben, premier-né d'Israël: Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi; ce sont là les familles de Ruben.

15 Et les fils de Siméon: Jemuel, et Jamin, et Ohad, et Jakin, et Tsokhar, et Saül, le fils de la Cananéenne; ce sont là les familles de Siméon.

16 Et ce sont ici les noms des fils de Lévi, selon leurs générations: Guershon, et Kehath, et Merari. Et les années de la vie de Lévi furent 137 ans.

17 Les fils de Guershon: Libni et Shimhi, selon leurs familles.

18 Et les fils de Kehath: Amram, et Jitsehar, et Hébron, et Uziel. Et les années de la vie de Kehath furent 133 ans.

19 Et les fils de Merari: Makhli, et Mushi. Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs générations.

20 Et Amram prit pour femme Jokébed, sa tante, et elle lui donna Aaron et Moïse. Et les années de la vie d'Amram furent 137 ans.

21 Et les fils de Jitsehar: Coré, et Népheg, et Zicri.

22 Et les fils d'Uziel: Mishaël, et Eltsaphan, et Sithri.

23 Et Aaron prit pour femme Élishéba¹, fille d'Amminadab, sœur de Nakhshon, et elle lui donna Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar.

— ¹ c-à-d: *Élisabeth*.

24 Et les fils de Coré: Assir, et Elkana, et Abiasaph; ce sont là les familles des Corites.

25 Et Éléazar, fils d'Aaron, avait pris pour femme une des filles de Putiel, et elle lui donna Phinéas. Ce sont là les chefs des pères des Lévites, selon leurs familles.

Dernière objection de Moïse

26 Cet Aaron et ce Moïse sont ceux à qui l'Éternel avait dit: Faites sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs armées.

27 Ce sont eux, ce Moïse et cet Aaron, qui parlèrent au Pharaon, le roi d'Égypte, pour faire sortir d'Égypte les fils d'Israël.

28 Et il arriva, le jour où l'Éternel parla à Moïse dans le pays d'Égypte,

29 que l'Éternel parla à Moïse, en disant: Je suis l'Éternel; dis au Pharaon, le roi d'Égypte, tout ce que je te dis.

30 Et Moïse dit devant l'Éternel: Voici, je suis incirconcis de lèvres; et comment le Pharaon m'écouterait-il?

*

Première entrevue avec le Pharaon – Premier signe

7 Et l'Éternel dit à Moïse: Vois, je t'ai fait Dieu pour le Pharaon; et Aaron, ton frère, sera ton prophète.

2 Toi, tu diras tout ce que je te commanderai; et Aaron, ton frère, parlera au Pharaon, pour qu'il laisse partir les fils d'Israël hors de son pays.

3 Et moi, j'endurcirai le cœur du Pharaon, et je multiplierai mes signes et mes miracles dans le pays d'Égypte.

4 Et le Pharaon ne vous écoutera pas; et je mettrai ma main sur l'Égypte, et je ferai sortir mes armées, mon peuple, les fils d'Israël, hors du pays d'Égypte, par de grands jugements.

5 Et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, lorsque j'étendrai ma main sur l'Égypte et que je ferai sortir les fils d'Israël du milieu d'eux.

6 Et Moïse et Aaron firent comme l'Éternel [le] leur avait commandé; ils firent ainsi.

7 Et Moïse était âgé de 80 ans, et Aaron âgé de 83 ans, quand ils parlèrent au Pharaon.¹

— ¹ date: A.C. 1492.

8 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en disant:

9 Quand le Pharaon vous parlera, en disant: Montrez¹ pour vous un miracle, tu diras à Aaron: Prends ton bâton, et jette-le devant le Pharaon, [et] il deviendra un serpent².

— ¹ littéralement: *Donnez*. — ² serpent, ailleurs aussi: *crocodile*; ainsi dans tout ce passage.

10 Et Moïse et Aaron vinrent vers le Pharaon, et firent ainsi, comme l'Éternel l'avait commandé; et Aaron jeta son bâton devant le Pharaon et devant ses serviteurs, et il devint un serpent.

11 Et le Pharaon appela aussi les sages et les magiciens; et eux aussi, les devins d'Égypte, firent ainsi par leurs sortilèges;

12 ils jetèrent chacun son bâton, et ils devinrent des serpents; mais le bâton d'Aaron engloutit leurs bâtons.

13 Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.

Premier fléau: les eaux du fleuve sont changées en sang

14 Et l'Éternel dit à Moïse: Le cœur du Pharaon est endurci¹; il refuse de laisser partir le peuple.

— ¹ littéralement: *lourd, pesant*.

15 Va, dès le matin, vers le Pharaon; voici, il sortira vers l'eau; et tu te présenteras à sa rencontre, sur le bord du fleuve, et tu prendras dans ta main le bâton qui a été changé en serpent;

16 et tu lui diras: L'Éternel, le Dieu des Hébreux, m'a envoyé vers toi, en disant: Laisse partir mon peuple, pour qu'ils me servent dans le désert. Mais voici, tu n'as pas écouté jusqu'ici.

17 Ainsi dit l'Éternel: À ceci tu connaîtras que je suis l'Éternel: Voici, je frappe avec le bâton qui est dans ma main les eaux qui sont dans le fleuve, et elles seront changées en sang;

18 et le poisson qui est dans le fleuve mourra, et le fleuve deviendra puant, et les Égyptiens seront dégoûtés¹ de boire de l'eau du fleuve.

— ¹ littéralement: *se lasseront*.

19 Et l'Éternel dit à Moïse: Dis à Aaron: Prends ton bâton, et étends ta main sur les eaux de l'Égypte, sur leurs rivières, sur leurs canaux¹, et sur leurs étangs, et sur toutes leurs réserves d'eau; et elles deviendront du sang; et il y aura du sang dans tout le pays d'Égypte, et dans les [récipients de] bois et dans les [récipients de] pierre.

— ¹ le mot hébreu signifie: *les canaux et les bras du Nil*.

20 Et Moïse et Aaron firent ainsi, comme l'Éternel l'avait commandé. Et il leva le bâton, et frappa les eaux qui étaient dans le fleuve, aux yeux du Pharaon et aux yeux de ses serviteurs; et toute l'eau qui était dans le fleuve fut changée en sang;

21 et le poisson qui était dans le fleuve mourut, et le fleuve devint puant, et les Égyptiens ne pouvaient pas boire de l'eau du fleuve; et il y avait du sang dans tout le pays d'Égypte.

22 Et les devins d'Égypte firent de même par leurs sortilèges. Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.

23 Et le Pharaon s'en retourna¹, et entra dans sa maison, et n'appliqua pas son cœur à cela non plus.

— ¹ littéralement: *se tourna*.

24 Et tous les Égyptiens creusèrent autour du fleuve [pour trouver] de l'eau à boire, car ils ne pouvaient pas boire de l'eau du fleuve.

25 Et sept jours s'accomplirent après que l'Éternel eut frappé le fleuve.

Second fléau: les grenouilles

26 Et l'Éternel dit à Moïse: Va vers le Pharaon, et dis-lui: Ainsi dit l'Éternel: Laisse partir mon peuple, pour qu'ils me servent.

27 Mais si tu refuses de le laisser aller, voici, je vais frapper tout ton territoire du fléau des grenouilles;

28 et le fleuve fourmillera de grenouilles, et elles monteront et entreront dans ta maison, et dans ta chambre à coucher, et sur ton lit, et dans la maison de tes serviteurs, et parmi ton peuple, et dans tes fours et dans tes pétrins.

29 Et les grenouilles monteront sur toi, et sur ton peuple, et sur tous tes serviteurs.

8 Et l'Éternel dit à Moïse: Dis à Aaron: Étends ta main avec ton bâton, sur les rivières, et sur les canaux¹, et sur les étangs, et fais monter les grenouilles sur le pays d'Égypte.

— ¹ le mot hébreu signifie: les canaux et les bras du Nil.

2 Et Aaron étendit sa main sur les eaux de l'Égypte, et les grenouilles montèrent et couvrirent le pays d'Égypte.

3 Et les devins firent de même par leurs sortilèges, et ils firent monter les grenouilles sur le pays d'Égypte.

4 Et le Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit: Suppliez l'Éternel, afin qu'il retire les grenouilles de moi et de mon peuple, et je laisserai partir le peuple, et ils sacrifieront à l'Éternel.

5 Et Moïse dit au Pharaon: Glorifie-toi sur moi! Pour quand supplierai-je [l'Éternel] pour toi, et pour tes serviteurs, et pour ton peuple, afin qu'il ôte les grenouilles de toi et de tes maisons? Il en restera seulement dans le fleuve.

6 Et il dit: Pour demain. Et il dit: [Ce sera] selon ta parole, afin que tu saches que personne n'est comme l'Éternel, notre Dieu.

7 Et les grenouilles se retirèrent de toi, et de tes maisons, et de tes serviteurs, et de ton peuple; il en restera seulement dans le fleuve.

8 Et Moïse et Aaron sortirent d'auprès du Pharaon; et Moïse cria vers l'Éternel au sujet des grenouilles qu'il avait fait venir¹ sur le Pharaon.

— ¹ littéralement: mises.

9 Et l'Éternel fit selon la parole de Moïse. Et les grenouilles moururent dans les maisons, dans les cours et dans les champs;

10 et on les amassa par monceaux, et la terre devint puante.

11 Et le Pharaon vit qu'il y avait du répit, et il endurcit¹ son cœur, et ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.

— ¹ littéralement: appesantit.

Troisième fléau: les moustiques

12 Et l'Éternel dit à Moïse: Dis à Aaron: Étends ton bâton, et frappe la poussière de la terre, et elle deviendra des moustiques dans tout le pays d'Égypte.

13 Et ils firent ainsi. Et Aaron étendit sa main avec son bâton, et il frappa la poussière de la terre, et elle devint des moustiques sur les hommes et sur les bêtes; toute la poussière de la terre fut changée en moustiques dans tout le pays d'Égypte.

14 Et les devins firent de même par leurs sortilèges, pour produire les moustiques, mais ils ne le purent pas. Et les moustiques furent sur les hommes et sur les bêtes.

15 Et les devins dirent au Pharaon: C'est le doigt de Dieu. Mais le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.

Quatrième fléau: les mouches venimeuses

16 Et l'Éternel dit à Moïse: Lève-toi de bon matin, et tiens-toi devant le Pharaon; voici, il sortira vers l'eau, et tu lui diras: Ainsi dit l'Éternel: Laisse partir mon peuple, pour qu'ils me servent.

17 Car si tu ne laisses pas partir mon peuple, voici, j'enverrai contre toi, et contre tes serviteurs, et contre ton peuple, et dans tes maisons, la mouche venimeuse; et les maisons des Égyptiens seront remplies de mouches venimeuses, et aussi le sol sur lequel ils sont.

18 Et je distinguerai, en ce jour-là, le pays de Goshen, où se tient mon peuple, pour qu'il n'y ait pas là de mouches venimeuses, afin que tu saches que moi, l'Éternel, je suis au milieu du pays.

19 Et je mettrai une séparation¹ entre mon peuple et ton peuple. Ce signe sera pour demain.

— ¹ ailleurs: rédemption.

20 Et l'Éternel fit ainsi, et les mouches entrèrent en multitude dans la maison du Pharaon et dans les maisons de ses serviteurs, et dans tout le pays d'Égypte; et le pays fut ruiné par la mouche venimeuse.

21 Et le Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit: Allez, sacrifiez à votre Dieu dans le pays.

22 Et Moïse dit: Il n'est pas convenable de faire ainsi, car nous sacrifierions à l'Éternel, notre Dieu, [ce qui est une] abomination pour les Égyptiens. Est-ce que nous sacrifierions [ce qui est une] abomination pour les Égyptiens devant leurs yeux, sans qu'ils nous lapident?

23 Nous irons le chemin de trois jours dans le désert, et nous sacrifierons à l'Éternel, notre Dieu, comme il nous a dit.

24 Et le Pharaon dit: Moi, je vous laisserai partir, et vous sacrifierez à l'Éternel, votre Dieu, dans le désert; seulement ne vous éloignez pas trop en vous en allant. Priez pour moi.

25 Et Moïse dit: Voici, je sors d'auprès de toi, et je supplierai l'Éternel, et demain les mouches venimeuses se retireront du Pharaon, de ses serviteurs, et de son peuple; seulement, que le Pharaon ne continue pas de se moquer [de nous], en ne laissant pas aller le peuple pour sacrifier à l'Éternel.

26 Et Moïse sortit d'auprès du Pharaon, et supplia l'Éternel.

27 Et l'Éternel fit selon la parole de Moïse, et il retira les mouches venimeuses du Pharaon, de ses serviteurs, et de son peuple; il n'en resta pas une.

28 Mais le Pharaon endurcit¹ son cœur cette fois aussi, et ne laissa pas partir le peuple.

— ¹ littéralement: appesantit.

Cinquième fléau: la peste sur les troupeaux

9 Et l'Éternel dit à Moïse: Va vers le Pharaon, et dis-lui: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent.

2 Car si tu refuses de les laisser partir, et que tu les retiennes encore,

3 voici, la main de l'Éternel sera sur tes troupeaux qui sont aux champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur le gros bétail, et sur le petit bétail; il y aura une peste très grande.

4 Et l'Éternel distinguera entre les troupeaux des Israélites et les troupeaux des Égyptiens, et rien ne mourra de tout ce qui est aux fils d'Israël.

5 Et l'Éternel fixa un temps, en disant: Demain l'Éternel fera cela dans le pays.

6 Et l'Éternel fit cela le lendemain, et tous les troupeaux des Égyptiens moururent; mais des troupeaux des fils d'Israël, il ne mourut pas une seule [bête].

7 Et le Pharaon envoya [constater], et voici, pas une seule [bête] des troupeaux des Israélites n'était morte. Et le cœur du Pharaon s'endurcit¹, et il ne laissa pas partir le peuple.

— ¹ littéralement: s'appesantit.

Sixième fléau: les ulcères

8 Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron: Prenez plein vos mains de cendre de fourneau, et que Moïse la répande vers les cieux, devant les yeux du Pharaon;

9 et elle deviendra une fine poussière sur tout le pays d'Égypte, et elle deviendra, sur les hommes et sur les bêtes, un ulcère faisant éruption en pustules, dans tout le pays d'Égypte.

10 Et ils prirent de la cendre de fourneau, et se tinrent devant le Pharaon; et Moïse la répandit vers les cieux, et elle devint un ulcère faisant éruption en pustules, sur les hommes et sur les bêtes.

11 Et les devins ne purent pas se tenir devant Moïse, à cause de l'ulcère, car l'ulcère était sur les devins et sur tous les Égyptiens.

12 Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne les écouta pas, comme l'Éternel l'avait dit à Moïse.

Septième fléau: la grêle

13 Et l'Éternel dit à Moïse: Lève-toi de bon matin, et tiens-toi devant le Pharaon, et dis-lui: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux: Laisse partir mon peuple, pour qu'ils me servent;

14 car cette fois, j'envoie tous mes fléaux dans ton cœur, et sur tes serviteurs et sur ton peuple, afin que tu saches qu'il n'y a personne comme moi sur toute la terre.

15 Si maintenant, j'avais étendu ma main et si je t'avais frappé par la peste, toi et ton peuple, alors tu aurais disparu de la terre.

16 Mais je t'ai fait subsister seulement pour ceci, afin de te faire voir¹ ma puissance, et pour que mon nom soit proclamé sur toute la terre.

— ¹ quelques-uns: afin de montrer en toi.

17 Si tu t'opposes encore à mon peuple, pour ne pas les laisser partir,

18 voici, je ferai pleuvoir demain, à cette heure, une grêle très grosse, telle qu'il n'y en a pas eu en Égypte, depuis le jour de sa fondation jusqu'à maintenant.

19 Et maintenant, envoie mettre en sécurité tes troupeaux et tout ce que tu as dans les champs; car la grêle tombera sur tout homme et toute bête qui se trouveront dans les champs et qui n'auront pas été rassemblés dans les maisons, et ils mourront.

20 Celui parmi les serviteurs du Pharaon qui craignit la parole de l'Éternel, fit se réfugier dans les maisons ses serviteurs et ses troupeaux;

21 mais celui qui n'appliqua pas son cœur à la parole de l'Éternel laissa ses serviteurs et ses troupeaux dans les champs.

22 Et l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main vers les cieux, et il y aura de la grêle dans tout le pays d'Égypte, sur les hommes et sur les bêtes, et sur toute herbe des champs dans le pays d'Égypte.

23 Et Moïse étendit son bâton vers les cieux, et l'Éternel envoya des tonnerres¹ et de la grêle, et le feu se promenait sur la terre. Et l'Éternel fit pleuvoir de la grêle sur le pays d'Égypte.

— ¹ littéralement: voix; ici et ailleurs.

24 Et il y eut de la grêle, et du feu mêlé à la grêle, [qui était] très grosse, telle qu'il n'y en a pas eu dans tout le pays d'Égypte depuis qu'il est devenu une nation.

25 Et la grêle frappa, dans tout le pays d'Égypte, tout ce qui était dans les champs, depuis l'homme jusqu'aux bêtes; la grêle frappa aussi toute l'herbe des champs, et brisa tous les arbres des champs.

26 [C'est] seulement dans le pays de Goshen, où étaient les fils d'Israël, qu'il n'y eut pas de grêle.

27 Et le Pharaon envoya appeler Moïse et Aaron, et leur dit: J'ai péché cette fois; l'Éternel est juste, et moi et mon peuple nous sommes méchants.

28 Suppliez l'Éternel; et que ce soit assez des tonnerres¹ de Dieu, et de la grêle, et je vous laisserai partir, et vous ne resterez pas davantage.

— ¹ littéralement: voix; ici et ailleurs.

29 Et Moïse lui dit: Quand je sortirai de la ville, j'étendrai mes mains vers l'Éternel; les tonnerres cesseront, et il n'y aura plus de grêle, afin que tu saches que la terre est à l'Éternel.

30 Mais, quant à toi et à tes serviteurs, je sais que vous ne craignez pas encore l'Éternel Dieu.

31 Et le lin et l'orge avaient été frappés, car l'orge était en épis, et le lin était en fleur;

32 mais le froment et l'épeautre n'avaient pas été frappés, parce qu'ils sont tardifs.

33 Et Moïse sortit d'auprès du Pharaon, hors de la ville, et étendit ses mains vers l'Éternel; et les tonnerres et la grêle cessèrent, et la pluie ne se déversa plus sur la terre.

34 Et le Pharaon vit que la pluie, et la grêle, et les tonnerres, avaient cessé, et il continua de pécher, et il endurcit¹ son cœur, lui et ses serviteurs.

— ¹ littéralement: appesantit.

35 Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne laissa pas partir les fils d'Israël, comme l'Éternel l'avait dit par¹ Moïse.

— ¹ littéralement: par la main de; ici et ailleurs souvent.

Huitième fléau: les sauterelles

10 Et l'Éternel dit à Moïse: Va vers le Pharaon, car c'est moi qui ai endurci¹ son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin que je mette ces signes, les miens, au milieu d'eux²;

— ¹ littéralement: appesanti. — ² littéralement: de lui.

2 et afin que tu racontes aux oreilles de ton fils et du fils de ton fils, comment je suis intervenu contre les Égyptiens¹, et les signes que j'ai opérés au milieu d'eux; et vous saurez que je suis l'Éternel.

— ¹ ou: comment je me suis moqué des Égyptiens; le mot hébreu a les deux sens.

3 Et Moïse et Aaron vinrent vers le Pharaon, et lui dirent: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux: Jusqu'à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi? Laisse partir mon peuple, pour qu'ils me servent.

4 Car si tu refuses de laisser partir mon peuple, voici, je vais faire venir demain des sauterelles dans ton territoire,

5 et elles couvriront la surface¹ du pays, de sorte qu'on ne pourra pas voir la terre; et elles mangeront le reste de ce qui a échappé, que la grêle vous a laissé, et elles mangeront tout arbre qui croît dans vos champs;

— ¹ littéralement: l'œil.

6 et elles rempliront tes maisons, et les maisons de tous tes serviteurs, et les maisons de tous les Égyptiens — ce que tes pères n'ont pas vu, ni les pères de tes pères, depuis le jour où ils ont été sur la terre, jusqu'à ce jour. Et il se tourna, et sortit d'auprès du Pharaon.

7 Et les serviteurs du Pharaon lui dirent: Jusqu'à quand celui-ci sera-t-il pour nous un piège? Laisse partir ces hommes, et qu'ils servent l'Éternel, leur Dieu. Ne sais-tu pas encore que l'Égypte est ruinée?

8 Et on fit revenir Moïse et Aaron vers le Pharaon, et il leur dit: Allez, servez l'Éternel, votre Dieu. Qui sont ceux qui iront?

9 Et Moïse dit: Nous irons avec nos jeunes gens et avec nos vieillards, nous irons avec nos fils et avec nos filles, avec notre petit bétail et avec notre gros bétail, car nous avons [à célébrer] une fête à l'Éternel.

10 Et il leur dit: Que l'Éternel soit ainsi avec vous quand je vous laisserai partir avec vos petits enfants!¹ Regardez, car le mal est devant vous.

— ¹ la formulation est ironique.

11 Il n'en sera pas ainsi; allez donc, [vous] les hommes adultes, et servez l'Éternel, car c'est là ce que vous avez désiré. Et on les chassa de devant la face du Pharaon.

12 Et l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main sur le pays d'Égypte, pour [faire venir] les sauterelles, et qu'elles montent sur le pays d'Égypte, et qu'elles mangent toute l'herbe du pays, tout ce que la grêle a laissé.

13 Et Moïse étendit son bâton sur le pays d'Égypte, et l'Éternel amena sur le pays un vent d'est, tout ce jour-là et toute la nuit; [quand] le matin arriva, le vent d'est avait apporté les sauterelles.

14 Et les sauterelles montèrent sur tout le pays d'Égypte, et se posèrent sur tout le territoire de l'Égypte, un fléau terrible¹; avant elles il n'y avait pas eu de sauterelles semblables, et après elles il n'y en aura pas de pareilles.

— ¹ ou: en quantité énorme; littéralement: fort pesantes.

15 Et elles couvrirent la surface¹ de tout le pays, et le pays fut obscurci; et elles mangèrent toute l'herbe de la terre, et tout le fruit des arbres que la grêle avait laissé; et il ne resta plus aucune verdure aux arbres, ni à l'herbe des champs, dans tout le pays d'Égypte.

— ¹ littéralement: l'œil.

16 Et le Pharaon se hâta d'appeler Moïse et Aaron, et il dit: J'ai péché contre l'Éternel, votre Dieu, et contre vous;

17 et maintenant, pardonne, je te prie, mon péché seulement¹ cette fois; et suppliez l'Éternel, votre Dieu, afin qu'au moins il retire de dessus moi cette mort-ci.

— ¹ ou: encore.

18 Et il sortit d'auprès du Pharaon, et il supplia l'Éternel.

19 Et l'Éternel tourna [le vent en] un vent d'ouest très fort, qui enleva les sauterelles et les enfonça dans la mer Rouge. Il ne resta pas une seule sauterelle dans tout le territoire de l'Égypte.

20 Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne laissa pas partir les fils d'Israël.

Neuvième fléau: les ténèbres

21 Et l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main vers les cieux, et il y aura sur le pays d'Égypte des ténèbres, et on touchera les ténèbres de la main.

22 Et Moïse étendit sa main vers les cieux, et il y eut d'épaisses ténèbres dans tout le pays d'Égypte [pendant] trois jours.

23 On ne se voyait pas l'un l'autre, et personne ne se leva du lieu où il était pendant trois jours; mais pour tous les fils d'Israël il y avait de la lumière dans leurs habitations.

24 Et le Pharaon appela Moïse, et dit: Allez, servez l'Éternel; seulement que votre petit bétail et votre gros bétail restent; vos petits enfants aussi iront avec vous.

25 Et Moïse dit: Tu nous donneras aussi dans nos mains des sacrifices et des holocaustes, et nous [les] offrirons à l'Éternel, notre Dieu;

26 nos troupeaux iront aussi avec nous; il n'en restera pas un sabot, car nous en prendrons pour servir l'Éternel, notre Dieu; et nous ne savons pas comment nous servirons l'Éternel, jusqu'à ce que nous soyons parvenus là.

27 Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne voulut pas les laisser partir.

28 Et le Pharaon lui dit: Va-t'en d'auprès de moi! Garde-toi de revoir mon visage! Car, le jour où tu verras mon visage, tu mourras.

29 Et Moïse dit: Comme tu l'as dit, je ne reverrai plus ton visage!

Annonce du dixième fléau

11 Et l'Éternel dit à Moïse: Je ferai venir encore un fléau sur le Pharaon et sur l'Égypte; après cela il vous laissera partir d'ici; lorsqu'il vous laissera partir complètement, il vous chassera définitivement d'ici.

2 Parle donc aux oreilles du peuple: Que chaque homme demande à son voisin, et chaque femme à sa voisine, des objets d'argent et des objets d'or.

3 Et l'Éternel fit que le peuple trouva faveur aux yeux des Égyptiens; même Moïse était un homme très grand dans le pays d'Égypte, aux yeux des serviteurs du Pharaon et aux yeux du peuple.

4 Et Moïse dit: Ainsi dit l'Éternel: Vers minuit je sortirai au milieu de l'Égypte;

5 et tout premier-né dans le pays d'Égypte mourra, depuis le premier-né du Pharaon, qui est assis sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante qui est derrière la meule, ainsi que tout premier-né des bêtes.

6 Et il y aura un grand cri dans tout le pays d'Égypte, comme il n'y en a pas eu et il n'y en aura jamais de semblable.

7 Mais contre tous les fils d'Israël, pas un chien ne remuera sa langue, ni contre un homme, ni même contre une bête, afin que vous sachiez que l'Éternel fait une distinction entre les Égyptiens et Israël.

8 Et tous tes serviteurs que voici descendront vers moi, et se prosterneront devant moi, en disant: Sors, toi et tout le peuple qui est à tes pieds. Et après cela je sortirai. Et Moïse¹ sortit d'auprès du Pharaon dans une ardente colère.

— ¹ littéralement: il.

9 Et l'Éternel dit à Moïse: Le Pharaon ne vous écoutera pas, afin de multiplier mes miracles dans le pays d'Égypte.

10 Et Moïse et Aaron firent tous ces miracles devant le Pharaon. Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne laissa pas les fils d'Israël partir de son pays.

*

Institution de la Pâque

12 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron dans le pays d'Égypte, en disant:

2 Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois; il sera pour vous le premier des mois de l'année.

3 Parlez à toute l'assemblée d'Israël, en disant: Au 10^{ème} [jour] de ce mois, vous prendrez chacun un agneau¹ par maison de père, un agneau par maison.

— ¹ ou: chevreau; ici et dans tout ce passage, comme en Genèse 22:8.

4 Et si la maison est trop peu nombreuse pour un agneau, que lui et son voisin le plus rapproché de sa maison, le prennent, selon le nombre des âmes; vous compterez pour l'agneau d'après ce que chacun peut manger.

5 Vous aurez un agneau sans défaut¹, mâle, âgé d'un an; vous le prendrez d'entre les moutons ou d'entre les chèvres;

— ¹ ailleurs: parfait.

6 et vous le tiendrez en réserve jusqu'au 14^{ème} jour de ce mois; et toute la communauté de l'assemblée d'Israël l'égorgera entre les deux soirs.

7 Et ils prendront de son sang, et en mettront sur les deux poteaux et sur le linteau [de la porte], aux maisons dans lesquelles ils le mangeront.

8 Et ils en mangeront la chair cette nuit-là; ils la mangeront rôtie au feu, avec des pains sans levain, et des herbes amères.

9 Vous n'en mangerez pas qui soit à demi-cuit, ni bouilli dans l'eau, mais seulement rôti au feu: sa tête, et ses pattes, et ses entrailles.

10 Et vous n'en laisserez rien de reste jusqu'au matin; et ce qui en resterait jusqu'au matin, vous le brûlerez au feu.

11 Et vous le mangerez ainsi: vos ceintures à vos reins, vos sandales à vos pieds, et votre bâton dans votre main; et vous le mangerez à la hâte. C'est la Pâque¹ de l'Éternel.

— ¹ signifie: l'action de passer [par-dessus]; voir verset 13.

12 Et je passerai par le pays d'Égypte cette nuit-là, et je frapperai tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis l'homme jusqu'au bétail, et j'exécuterai des jugements contre tous les dieux de l'Égypte. Je suis l'Éternel.

13 Et le sang sera pour vous un signe sur les maisons où vous serez; et je verrai le sang, et je passerai par-dessus vous, et il n'y aura pas de fléau destructeur au milieu de vous, quand je frapperai le pays d'Égypte.

14 Et ce jour-là sera pour vous un mémorial, et vous le célébrerez comme une fête à l'Éternel; vous le célébrerez comme un statut perpétuel, pour vos générations.

15 Pendant sept jours vous mangerez des pains sans levain; dès le premier jour, vous ôterez le levain de vos maisons, car quiconque mangera du pain levé, du premier jour au septième jour, cette âme-là sera retranchée d'Israël.

16 Et le premier jour vous aurez une sainte convocation, et le septième jour une sainte convocation; il ne se fera aucune œuvre en ces jours-là; seulement ce que chacun¹ mangera, cela seul se fera par vous.

— ¹ hébreu: toute âme.

17 Et vous garderez la fête des Pains sans levain, car en ce même jour j'ai fait sortir vos armées du pays d'Égypte; et vous garderez ce jour-là comme un statut perpétuel, pour vos générations.

18 Le premier [mois], le 14^{ème} jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain, jusqu'au 21^{ème} jour du mois, au soir.

19 Pendant sept jours il ne se trouvera pas de levain dans vos maisons; car quiconque mangera de ce qui est levé, cette âme-là sera retranchée de l'assemblée d'Israël, étranger ou Israélite de naissance¹.

— ¹ littéralement: ou indigène du pays.

20 Vous ne mangerez rien de levé; dans toutes vos habitations vous mangerez des pains sans levain.

21 Et Moïse appela tous les anciens d'Israël, et il leur dit: Choisissez et prenez chacun du petit bétail pour vos familles, et égorguez la Pâque.

22 Et vous prendrez un bouquet d'hysope, et vous le tremperez dans le sang qui sera dans le bassin, et vous aspergerez le linteau et les deux poteaux avec le sang qui sera dans le bassin; et personne d'entre vous ne franchira le seuil de sa maison, jusqu'au matin.

23 Car l'Éternel passera pour frapper l'Égypte; et il verra le sang sur le linteau et sur les deux poteaux, et l'Éternel passera par-dessus la porte, et ne permettra pas au destructeur d'entrer dans vos maisons pour [vous] frapper.

24 Et vous garderez cela comme un statut, pour toi et pour tes enfants, pour toujours.

25 Et lorsque vous serez entrés dans le pays que l'Éternel vous donnera, comme il l'a dit, il arrivera que vous garderez ce service.

26 Et quand vos enfants vous diront: Que signifie pour vous ce service?

27 il arrivera que vous direz: C'est le sacrifice de la Pâque à l'Éternel, qui passa par-dessus les maisons des fils d'Israël en Égypte, lorsqu'il frappa les Égyptiens et qu'il préserva nos maisons. Et le peuple s'inclina, et ils se prosternèrent.

28 Et les fils d'Israël s'en allèrent, et firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse et à Aaron; ils firent ainsi.

Dixième fléau: mort des premiers-nés

29 Et il arriva, au milieu de la nuit, que l'Éternel frappa tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né du Pharaon assis sur son trône, jusqu'au premier-né du captif dans la prison¹, et tout premier-né des bêtes.

— ¹ littéralement: la maison de la fosse.

30 Et le Pharaon se leva cette nuit-là, lui et tous ses serviteurs, et tous les Égyptiens; et il y eut un grand cri en Égypte, car il n'y avait aucune maison où il n'y ait pas un seul mort.

31 Et il appela Moïse et Aaron pendant la nuit, et dit: Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple, tant vous que les fils d'Israël, et allez-vous-en, servez l'Éternel, comme vous l'avez dit;

32 prenez aussi votre petit bétail et votre gros bétail, comme vous l'avez dit, et allez-vous-en, et bénissez-moi aussi.

33 Et les Égyptiens faisaient pression sur le peuple, pour le renvoyer rapidement du pays; car ils disaient: Nous sommes tous morts.

34 Et le peuple prit sa pâte avant qu'elle soit levée, ayant leurs pétrins dans leurs vêtements, liés sur leurs épaules.

35 Et les fils d'Israël firent selon la parole de Moïse, et demandèrent aux Égyptiens des objets d'argent, et des objets d'or, et des vêtements.

36 Et l'Éternel fit que le peuple trouva faveur aux yeux des Égyptiens, qui accédèrent à leurs demandes; et ils déposèrent les Égyptiens.

Israël quitte l'Égypte

37 Et les fils d'Israël partirent de Ramsès pour Succoth, environ 600 000 hommes à pied, les hommes adultes, sans les petits enfants;

38 et aussi une foule de gens de toutes sortes monta avec eux, et du petit et du gros bétail, des troupeaux en très grand nombre.

39 Et ils cuisirent des gâteaux sans levain avec la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte; car elle n'avait pas levé, parce qu'ils avaient été chassés d'Égypte et n'avaient pas pu s'attarder; et ils ne s'étaient pas fait non plus de provisions.

40 Et le temps pendant lequel les fils d'Israël ont habité en Égypte, fut de 430 ans.

41 Et il arriva, au bout de 430 ans, il arriva, en ce même jour, que toutes les armées de l'Éternel sortirent du pays d'Égypte.¹

— ¹ date: A.C. 1491.

42 C'est une nuit à garder pour l'Éternel, parce qu'il les a fait sortir du pays d'Égypte; cette nuit-là est à garder pour l'Éternel, par tous les fils d'Israël, dans leurs générations.

Le statut de la Pâque

43 Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron: C'est ici le statut de la Pâque: Aucun étranger n'en mangera;

44 mais tout esclave¹, homme acheté à prix d'argent, tu le circonciras; alors il en mangera.

— ¹ ailleurs: serviteur.

45 Le résident temporaire et le salarié étranger n'en mangeront pas.

46 Elle sera mangée dans une même maison; tu n'emporteras pas de sa chair hors de la maison, et vous n'en briserez pas un os.

47 Toute l'assemblée d'Israël fera cela.

48 Et si un immigré séjourne chez toi, et veut faire la Pâque à l'Éternel, que tout homme¹ de chez lui soit circoncis; et alors il s'approchera pour la faire, et sera comme l'Israélite de naissance²; mais aucun incirconcis n'en mangera.

— ¹ littéralement: mâle. — ² littéralement: indigène du pays.

49 Il y aura une même loi pour l'Israélite de naissance¹ et pour l'immigré qui séjourne au milieu de vous.

— ¹ littéralement: indigène du pays.

50 Et tous les fils d'Israël firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse et à Aaron; ils firent ainsi.

51 Et il arriva, en ce même jour, que l'Éternel fit sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs armées.

*

Le rachat des premiers-nés

13 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

2 Sanctifie-moi¹ tout premier-né, tout ce qui ouvre l'utérus parmi les fils d'Israël, tant des hommes que des bêtes; il est à moi.

— ¹ c-à-d: Mets à part pour moi.

3 Et Moïse dit au peuple: Souvenez-vous de ce jour, où vous êtes sortis d'Égypte, de la maison d'esclavage¹, car l'Éternel vous en a fait sortir à main forte; et on ne mangera pas de pain levé.

— ¹ littéralement: des esclaves.

4 Vous sortez aujourd'hui, au mois d'Abib¹.

— ¹ mois de la maturité des épis.

5 Et quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays du Cananéen, du Héthien, de l'Amoréen, du Hévien, et du Jébusien, qu'il a juré à tes pères de te donner, pays ruisselant de lait et de miel, il arrivera que tu feras ce service en ce mois-ci.

6 Pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, et le septième jour il y aura une fête à l'Éternel.

7 On mangera pendant les sept jours des pains sans levain, et il ne se verra pas chez toi de pain levé, et il ne se verra pas de levain chez toi, dans tout ton territoire.

8 Et tu raconteras [ces choses] à ton fils, en ce jour-là, en disant: C'est à cause de ce que l'Éternel m'a fait quand je suis sorti d'Égypte.

9 Et cela te sera un signe sur ta main, et un mémorial entre tes yeux, afin que la loi de l'Éternel soit dans ta bouche, car l'Éternel t'a fait sortir d'Égypte à main forte.

10 Et tu garderas ce statut au temps fixé, d'année en année¹.

— ¹ littéralement: de jours en jours.

11 Et il arrivera, quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays du Cananéen, comme il l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donné,

12 que tu consacreras à l'Éternel tout ce qui ouvre l'utérus, et tout premier-né d'une portée des bêtes qui t'appartiendront; les mâles seront à l'Éternel.

13 Et tout premier-né d'un âne, tu le rachèteras avec un agneau¹; et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Et tout premier-né de l'homme parmi tes fils, tu le rachèteras.

— ¹ ou: chevreau.

14 Et il arrivera, quand ton fils t'interrogera à l'avenir, en disant: Qu'est-ce que cela? — qu'alors tu lui diras: À main forte l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte, de la maison d'esclavage¹.

— ¹ littéralement: des esclaves.

15 Et il arriva, quand le Pharaon s'obstinait à ne pas nous laisser partir, que l'Éternel tua tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né de l'homme jusqu'au premier-né du bétail; c'est pourquoi je sacrifie à l'Éternel tout ce qui ouvre l'utérus, les mâles, et je rachète tout premier-né de mes fils.

16 Et ce sera un signe sur ta main et un bandeau entre tes yeux, car à main forte l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte.

*

Marche des Hébreux vers la mer Rouge

17 Et il arriva, quand le Pharaon laissa partir le peuple, que Dieu ne les conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, qui est pourtant proche; car Dieu dit: De peur que le peuple n'ait des regrets lorsqu'ils verront la guerre, et qu'ils ne retournent en Égypte.

18 Et Dieu fit faire un détour au peuple par le chemin du désert de la mer Rouge; et les fils d'Israël montèrent en ordre de bataille hors du pays d'Égypte.

19 Et Moïse prit les os de Joseph avec lui, car Joseph¹ avait expressément fait jurer les fils d'Israël, en disant: Certainement Dieu vous visitera, et vous ferez monter d'ici mes os avec vous.

— ¹ littéralement: il.

20 Et ils partirent de Succoth, et dressèrent leur camp à Etham, en bordure du désert.

21 Et l'Éternel allait devant eux, de jour dans une colonne de nuée pour les conduire sur le chemin, et de nuit dans une colonne de feu pour les éclairer, afin qu'ils marchent jour et nuit;

22 la colonne de nuée ne se retirait pas, le jour, ni la colonne de feu, la nuit, de devant le peuple.

*

Le Pharaon poursuit les Israélites

14 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

2 Dis aux fils d'Israël qu'ils se détournent, et qu'ils dressent leur camp devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer; vous dresserez votre camp près de la mer, devant Baal-Tsephon, face à lui.

3 Et le Pharaon dira au sujet des fils d'Israël: Ils errent dans le pays, le désert s'est refermé sur eux.

4 Et j'endurcirai le cœur du Pharaon, et il les poursuivra; et je serai glorifié dans le Pharaon et dans toute son armée; et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel. Et ils firent ainsi.

5 Et il fut rapporté au roi d'Égypte que le peuple s'était enfui; et le cœur du Pharaon et de ses serviteurs fut changé à l'égard du peuple, et ils dirent: Qu'avons-nous fait de laisser partir Israël, pour qu'il ne nous serve plus?

6 Et il attela son char, et prit son peuple avec lui.

7 Et il prit 600 chars d'élite, et tous les chars de l'Égypte, et des capitaines sur eux tous.

8 Et l'Éternel enduret le cœur du Pharaon, roi d'Égypte, et il poursuivit les fils d'Israël. Et les fils d'Israël étaient sortis à main levée.

9 Et les Égyptiens les poursuivirent; et tous les chevaux, les chars du Pharaon, et ses cavaliers et son armée, les atteignirent alors qu'ils avaient dressé leur camp près de la mer, près de Pi-Hahiroth, devant Baal-Tsephon.

10 Et le Pharaon s'approcha; et les fils d'Israël levèrent leurs yeux, et voici, les Égyptiens marchaient après eux. Et les fils d'Israël eurent très peur, et ils crièrent vers l'Éternel;

11 et ils dirent à Moïse: Est-ce parce qu'il n'y avait pas de tombeaux en Égypte, que tu nous as emmenés dans le désert pour [y] mourir? Que nous as-tu fait, de nous avoir fait sortir d'Égypte?

12 N'est-ce pas ici la parole que nous te disions en Égypte, en disant: Laisse-nous, et nous servirons les Égyptiens? Car il vaut mieux pour nous de servir les Égyptiens que de mourir dans le désert.

13 Et Moïse dit au peuple: Ne craignez pas! Tenez-vous là, et voyez la délivrance de l'Éternel, qu'il opérera pour vous aujourd'hui! Car les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les verrez plus jamais.

14 L'Éternel combattra pour vous, et vous, vous garderez le silence.

Le passage de la mer Rouge

15 Et l'Éternel dit à Moïse: Pourquoi cries-tu vers moi? Parle aux fils d'Israël, et qu'ils marchent.

16 Et toi, lève ton bâton, et étends ta main sur la mer, et fends-la; et que les fils d'Israël entrent au milieu de la mer, sur la terre sèche.

17 Et moi, voici, j'endurcirai le cœur des Égyptiens, et ils entreront après eux; et je me glorifierai dans le Pharaon et toute son armée, dans ses chars et ses cavaliers;

18 et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, quand je serai glorifié dans le Pharaon, ses chars et ses cavaliers.

19 Et l'Ange de Dieu, qui allait devant le camp d'Israël, partit, et s'en alla derrière eux; et la colonne de nuée partit de devant eux et se tint derrière eux;

20 et elle vint entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël; et elle fut [pour les uns] une nuée et des ténèbres, et [pour les autres] elle éclairait la nuit; et l'un n'approcha pas de l'autre de toute la nuit.

21 Et Moïse étendit sa main sur la mer, et l'Éternel refoula la mer toute la nuit par un fort vent d'est; et il mit la mer à sec, et les eaux se fendirent.

22 Et les fils d'Israël entrèrent au milieu de la mer, sur la terre sèche; et les eaux étaient pour eux un mur à leur droite et à leur gauche.

23 Et les Égyptiens les poursuivirent, et entrèrent après eux — tous les chevaux du Pharaon, ses chars et ses cavaliers, au milieu de la mer.

24 Et il arriva, pendant la veille du matin, que l'Éternel regarda l'armée des Égyptiens depuis la colonne de feu et de nuée, et il mit en désordre l'armée des Égyptiens.

25 Et il ôta les roues de leurs chars, et ils les menaient avec difficulté. Et les Égyptiens dirent: Fuyons devant Israël, car l'Éternel combat pour eux contre les Égyptiens.

26 Et l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main sur la mer, et les eaux retourneront sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers.

27 Et Moïse étendit sa main sur la mer; et, vers le matin, la mer revint prendre sa place, et les Égyptiens s'enfuirent à son approche; et l'Éternel précipita les Égyptiens au milieu de la mer.

28 Et les eaux retournèrent et couvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée du Pharaon qui était entrée après eux dans la mer; il n'en resta pas même un seul.

29 Et les fils d'Israël marchèrent sur la terre sèche au milieu de la mer, et les eaux étaient pour eux un mur à leur droite et à leur gauche.

30 Et ce jour-là, l'Éternel délivra Israël de la main des Égyptiens, et Israël vit les Égyptiens morts sur le rivage de la mer.

31 Et Israël vit la grande puissance¹ que l'Éternel avait déployée² contre les Égyptiens; et le peuple craignit l'Éternel, et ils crurent en l'Éternel, et en Moïse son serviteur.

— ¹ littéralement: grande main. — ² littéralement: faite.

*

Le cantique de Moïse

15 Alors Moïse et les fils d'Israël chantèrent ce cantique à l'Éternel, et parlèrent, en disant:

Je chanterai à l'Éternel, car il s'est hautement élevé; il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait.

2 Jah¹ est ma force et mon cantique², et il a été mon salut. Il est mon °Dieu, et je le glorifierai — le Dieu de mon père, et je l'exalterai.

— ¹ Jah, abréviation du nom de Jéhovah; mais c'est l'expression de son existence absolue, plutôt que celle de l'éternité de son être; voir Ps. 68:5. — ² littéralement: cantique de louange.

3 L'Éternel est un homme de guerre; l'Éternel est son nom.

4 Les chars du Pharaon, et son armée, il les a jetés dans la mer; l'élite de ses capitaines a été enfoncée dans la mer Rouge.

5 Les abîmes les ont couverts, ils sont descendus dans les eaux profondes, comme une pierre.

6 Ta [main] droite, ô Éternel, s'est montrée magnifique en force; ta [main] droite, ô Éternel, a écrasé l'ennemi.

7 Et dans la grandeur de ta majesté, tu as détruit ceux qui s'élevaient contre toi; tu as déchaîné ta colère, elle les a dévorés comme du chaume.

8 Et par le souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées; les courants se sont dressés comme une muraille; les abîmes sont devenus solides au cœur de la mer.

9 L'ennemi disait: Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin; mon âme sera assouvie d'eux, je tirerai mon épée, ma main les détruira.

10 Tu as soufflé de ton souffle, la mer les a recouverts; ils se sont enfoncés comme du plomb dans les eaux majestueuses.

11 Qui est comme toi parmi les °dieux, ô Éternel? Qui est comme toi, magnifique en sainteté, terrible en louanges, opérant des choses merveilleuses?

12 Tu as étendu ta [main] droite, la terre les a engloutis.

13 Tu as conduit par ta bonté ce peuple que tu as racheté; tu l'as guidé par ta force jusqu'à la demeure de ta sainteté.

14 Les peuples l'ont entendu, ils ont tremblé; l'effroi a saisi les habitants de la Philistie.

15 Alors les chefs d'Édom ont été épouvantés; le tremblement a saisi les puissants de Moab; tous les habitants de Canaan perdent courage.

16 La crainte et la frayeur sont tombées sur eux; par la grandeur de ton bras ils sont devenus muets comme une pierre, jusqu'à ce que ton peuple, ô Éternel, soit passé, jusqu'à ce que soit passé ce peuple que tu t'es acquis.

17 Tu les introduiras et tu les planteras sur la montagne de ton héritage, le lieu¹ que tu as préparé pour ton habitation, ô Éternel, le sanctuaire, ô Seigneur, que tes mains ont établi.

— ¹ lieu fixe.

18 L'Éternel régnera pour toujours et à perpétuité.

19 Car les chevaux du Pharaon sont entrés dans la mer, avec ses chars et ses cavaliers, et l'Éternel a fait retourner sur eux les eaux de la mer; et les fils d'Israël ont marché sur la terre sèche au milieu de la mer.

Le cantique de Marie

20 Et Marie, la prophétesse, sœur d'Aaron, prit un tambourin dans sa main, et toutes les femmes sortirent après elle, avec des tambourins et avec des danses.

21 Et Marie leur répondait:

Chantez à l'Éternel, car il s'est hautement élevé! Il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait.

Commencement du voyage des Hébreux – Mara et Élim

22 Et Moïse fit partir Israël de la mer Rouge, et ils sortirent vers le désert de Shur; et ils marchèrent trois jours dans le désert, et ils ne trouvèrent pas d'eau.

23 Et ils vinrent à Mara¹; mais ils ne pouvaient pas boire des eaux de Mara¹, car elles étaient amères; c'est pourquoi on appela [ce lieu] du nom de Mara¹.

— ¹ amertume.

24 Et le peuple murmura contre Moïse, en disant: Que boirons-nous?

25 Et il cria vers l'Éternel, et l'Éternel lui indiqua¹ un bois; et il le jeta dans les eaux, et les eaux devinrent douces. Là il lui² donna un statut et une ordonnance³, et là il l'éprouva.

— ¹ littéralement: enseigna. — ² c-à-d: au peuple. — ³ littéralement: un jugement.

26 Et il dit: Si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, et si tu fais ce qui est droit à ses yeux, et si tu prêtes l'oreille à ses commandements, et si tu gardes tous ses statuts, je ne mettrai sur toi aucune des maladies que j'ai mises sur l'Égypte, car je suis l'Éternel qui te guérit.

27 Puis ils vinrent à Élim, où il y avait 12 sources d'eau et 70 palmiers; et là ils dressèrent leur camp, près des eaux.

*

Murmures des Israélites dans le désert de Sin

16 Et ils partirent d'Élim — toute l'assemblée des fils d'Israël — et ils vinrent au désert de Sin, qui est entre Élim et Sinaï, le 15^{ème} jour du 2^{ème} mois après leur sortie du pays d'Égypte.¹

— ¹ date: A.C. 1491.

2 Et toute l'assemblée des fils d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron, dans le désert.

3 Et les fils d'Israël leur dirent: Ah! Pourquoi ne sommes-nous pas morts par la main de l'Éternel dans le pays d'Égypte, quand nous étions assis près des pots de viande, quand nous mangions du pain à satiété? Car vous nous avez fait sortir dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette assemblée.

4 Et l'Éternel dit à Moïse: Voici, je vais vous faire pleuvoir du pain depuis le ciel, et le peuple sortira, et en recueillera chaque jour la portion d'un jour, afin que je le mette à l'épreuve, [pour voir] s'il marchera dans ma loi, ou non.

5 Et il arrivera, le sixième jour, qu'ils prépareront ce qu'ils auront rapporté, et ce sera le double de ce qu'ils recueilleront chaque jour.

6 Et Moïse et Aaron dirent à tous les fils d'Israël: Le soir vous saurez que l'Éternel vous a fait sortir du pays d'Égypte;

7 et, le matin, vous verrez la gloire de l'Éternel, parce qu'il a entendu vos murmures contre l'Éternel; car que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous?

8 Et Moïse dit: [Ce sera] en ce que l'Éternel vous donnera le soir de la viande à manger, et le matin du pain à satiété; parce que l'Éternel a entendu vos murmures que vous avez proférés contre lui; car que sommes-nous? Vos murmures ne sont pas contre nous, mais contre l'Éternel.

9 Et Moïse dit à Aaron: Dis à toute l'assemblée des fils d'Israël: Approchez-vous devant l'Éternel, car il a entendu vos murmures.

10 Et il arriva, comme Aaron parlait à toute l'assemblée des fils d'Israël, qu'ils se tournèrent vers le désert; et voici, la gloire de l'Éternel apparut dans la nuée.

11 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

12 J'ai entendu les murmures des fils d'Israël. Parle-leur, en disant: Entre les deux soirs vous mangerez de la viande, et le matin vous serez rassasiés de pain; et vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu.

Les caillles et la manne

13 Et il arriva, le soir, que des cailles montèrent et couvrirent le camp, et, le matin, il y eut une couche de rosée autour du camp;

14 et la couche de rosée se leva, et voici, sur la surface du désert, quelque chose de menu, de granuleux, quelque chose de menu comme la gelée blanche sur la terre.

15 Et les fils d'Israël [le] virent, et se dirent l'un à l'autre: Qu'est-ce¹ que cela? Car ils ne savaient pas ce que c'était. Et Moïse leur dit: C'est le pain que l'Éternel vous a donné pour nourriture.

— ¹ hébreu: man.

16 Voici la parole que l'Éternel a commandée: Recueillez-en, chacun en proportion de ce qu'il peut manger, un omer par tête, selon le nombre de vos personnes; vous en prendrez chacun pour ceux qui sont dans sa tente.

17 Et les fils d'Israël firent ainsi, et ils recueillirent, l'un beaucoup, l'autre peu.

18 Et ils mesurèrent à l'omer; et celui qui avait beaucoup, n'avait pas trop; et celui qui avait peu, n'en manquait pas; ils avaient recueilli, chacun en proportion de ce qu'il mangeait.

19 Et Moïse leur dit: Que personne n'en laisse de reste jusqu'au matin.

20 Mais ils n'écoutèrent pas Moïse, et quelques-uns [d'entre eux] en laissèrent de reste jusqu'au matin; et il s'y engendra des vers, et cela puait. Et Moïse se mit en colère contre eux.

21 Et ils en recueillaient chaque matin, chacun en proportion de ce qu'il mangeait; et à la chaleur du soleil cela fondait.

22 Et il arriva, le sixième jour, qu'ils recueillirent le double de pain, deux omers pour chacun; et tous les princes de l'assemblée vinrent et le rapportèrent à Moïse.

Le sabbat

23 Et il leur dit: C'est ici ce que l'Éternel a dit: Demain est le repos, le sabbat consacré¹ à l'Éternel; faites cuire ce que vous avez à cuire, et faites bouillir ce que vous avez à faire bouillir, et tout ce qui est en trop, gardez-le en réserve jusqu'au matin.

— ¹ littéralement: le repos, le sabbat saint; le mot sabbat signifie aussi repos.

24 Et ils le gardèrent jusqu'au matin, comme Moïse l'avait commandé; et cela ne pua pas, et il n'y eut pas de vers dedans.

25 Et Moïse dit: Mangez-le aujourd'hui, car aujourd'hui est le sabbat [consacré] à l'Éternel; aujourd'hui vous n'en trouverez pas dans les champs.

26 Six jours vous en recueillerez, mais le septième jour est le sabbat; il n'y en aura pas en ce [jour-là].

27 Et il arriva, le septième jour, que quelques-uns du peuple sortirent pour en recueillir, et ils n'en trouvèrent pas.

28 Et l'Éternel dit à Moïse: Jusqu'à quand refuserez-vous de garder mes commandements et mes lois?

29 Voyez que l'Éternel vous a donné le sabbat; c'est pourquoi il vous donne au sixième jour du pain pour deux jours. Que chacun reste chez lui; que personne ne sorte du lieu où il est, le septième jour.

30 Et le peuple se reposa le septième jour.

31 Et la maison d'Israël appela cela du nom de manne¹. Et elle était comme de la graine de coriandre, blanche, et avait le goût d'un gâteau au miel.

— ¹ hébreu: man, qui veut dire: qu'est-ce? Ou aussi: don.

Le témoignage

32 Et Moïse dit: Voici la parole que l'Éternel a commandée: Qu'on en remplisse un omer pour le garder pour vos générations, afin qu'elles voient le pain que je vous ai fait manger dans le désert, lorsque je vous ai fait sortir du pays d'Égypte.

33 Et Moïse dit à Aaron: Prends une cruche, et mets-y un plein omer de manne, et pose-la devant l'Éternel, pour la garder pour vos générations.

34 Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, Aaron la posa devant le témoignage pour être gardée.

35 Et les fils d'Israël mangèrent la manne 40 ans, jusqu'à ce qu'ils entrent dans un pays habité; ils mangèrent la manne jusqu'à leur arrivée à la limite¹ du pays de Canaan.

— ¹ littéralement: l'extrémité.

36 Or l'omer est la dixième partie de l'épha.

*

Murmures des fils d'Israël à Rephidim – Le rocher frappé à Horeb

17 Et toute l'assemblée des fils d'Israël partit du désert de Sin, selon leurs étapes, d'après le commandement de l'Éternel, et ils dressèrent leur camp à Rephidim; et il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple.

2 Et le peuple entra en contestation avec Moïse, et ils dirent: Donnez-nous de l'eau pour que nous buvions. Et Moïse leur dit: Pourquoi entrez-vous en contestation avec moi? Pourquoi tentez-vous l'Éternel?

3 Et là, le peuple eut soif d'eau; et le peuple murmura contre Moïse, et dit: Pourquoi nous as-tu fait monter d'Égypte, pour nous faire mourir de soif, moi, et mes enfants, et mon bétail?

4 Et Moïse cria vers l'Éternel, en disant: Que ferai-je à ce peuple? Encore un peu, et ils me lapideront.

5 Et l'Éternel dit à Moïse: Passe devant le peuple et prends avec toi des anciens d'Israël; et prends dans ta main ton bâton avec lequel tu as frappé le fleuve, et va.

6 Voici, je me tiens là devant toi, sur le rocher, à Horeb; et tu frapperas le rocher, et il en sortira des eaux, et le peuple boira. Et Moïse fit ainsi devant les yeux des anciens d'Israël.

7 Et il appela le lieu du nom de Massa¹ et Meriba², à cause de la contestation des fils d'Israël, et parce qu'ils avaient tenté l'Éternel, en disant: L'Éternel est-il au milieu de nous, ou n'y est-il pas?

— ¹ tentation. — ² contestation.

Victoire sur Amalek

8 Et Amalek vint, et combattit contre Israël, à Rephidim.

9 Et Moïse dit à Josué¹: Choisis-nous des hommes, et sors, combats contre Amalek! Demain je me tiendrai sur le sommet de la colline, et le bâton de Dieu dans ma main.

— ¹ hébreu: Jehoshua.

10 Et Josué fit ce que Moïse lui avait dit, pour combattre contre Amalek; et Moïse, Aaron, et Hur montèrent au sommet de la colline.

11 Et il arrivait, lorsque Moïse élevait sa main, qu'Israël avait le dessus; et quand il reposait sa main, Amalek avait le dessus.

12 Mais les mains de Moïse étaient pesantes; et ils prirent une pierre, et la mirent sous lui, et il s'assit dessus; et Aaron et Hur soutenaient ses mains, l'un d'un côté, et l'autre de l'autre côté; et ses mains furent fermes jusqu'au coucher du soleil.

13 Et Josué abattit Amalek et son peuple au tranchant de l'épée.

14 Et l'Éternel dit à Moïse: Écris ceci pour mémorial dans le¹ livre, et fais entendre à Josué, que² j'effacerai entièrement la mémoire d'Amalek de dessous les cieux.

— ¹ ou: un. — ² ou: fais-le entendre à Josué, car.

15 Et Moïse bâtit un autel, et l'appela du nom de Jéhovah-Nissi¹;

— ¹ l'Éternel mon étendard.

16 et il dit: Parce qu'une main [s'est levée] contre le trône de Jah¹, l'Éternel aura la guerre contre Amalek de génération en génération.

— ¹ ou: Parce que Jah a juré.

*

Visite de Jéthro à Moïse

18 Et Jéthro, le sacrificateur de Madian, le beau-père de Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait à Moïse et à Israël, son peuple, que l'Éternel avait fait sortir Israël d'Égypte;

2 et Jéthro, le beau-père de Moïse, prit Séphora, la femme de Moïse, après que celui-ci l'eut renvoyée,

3 et ses deux fils, dont l'un s'appelait Guershom¹ — car il avait dit: J'ai séjourné dans un pays étranger —

— ¹ séjournant là.

4 et l'autre Éliézer¹ — car le Dieu de mon père m'a été en aide, et m'a délivré de l'épée du Pharaon.

— ¹ Dieu une aide.

5 Et Jéthro, le beau-père de Moïse, vint vers Moïse, avec ses fils et sa femme, au désert, là où il avait dressé son camp, à la montagne de Dieu.

6 Et il fit dire à Moïse: Moi, ton beau-père Jéthro, je viens vers toi, avec ta femme, et ses deux fils avec elle.

7 Et Moïse sortit à la rencontre de son beau-père, et se prosterna et l'embrassa; et ils s'informèrent réciproquement de leur bien-être, et entrèrent dans la tente.

8 Et Moïse raconta à son beau-père tout ce que l'Éternel avait fait au Pharaon et à l'Égypte à cause d'Israël, toute la fatigue qui les avait atteints en chemin, et comment l'Éternel les avait délivrés.

9 Et Jéthro se réjouit de tout le bien que l'Éternel avait fait à Israël, [et] de ce qu'il l'avait délivré de la main des Égyptiens.

10 Et Jéthro dit: Béni soit l'Éternel, qui vous a délivrés de la main des Égyptiens et de la main du Pharaon, qui a délivré le peuple de dessous la main des Égyptiens!

11 Maintenant je reconnais que l'Éternel est plus grand que tous les dieux, puisqu'il l'a été dans cette circonstance où les Égyptiens avaient agi si méchamment contre eux.

12 Et Jéthro, le beau-père de Moïse, prit un holocauste et des sacrifices pour Dieu; et Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent pour manger le pain avec le beau-père de Moïse, dans la présence de Dieu.

Jéthro conseille Moïse sur la manière d'exercer la justice

13 Et il arriva, le lendemain, que Moïse s'assit pour juger le peuple; et le peuple se tint près de Moïse depuis le matin jusqu'au soir.

14 Et le beau-père de Moïse vit tout ce qu'il faisait pour le peuple, et il dit: Quelle est cette chose que tu fais pour le peuple? Pourquoi sièges-tu seul, et pourquoi tout le peuple se tient-il près de toi depuis le matin jusqu'au soir?

15 Et Moïse dit à son beau-père: C'est que le peuple vient vers moi pour consulter Dieu.

16 Quand ils ont quelque affaire, on vient vers moi, et je juge entre l'un et l'autre, et je leur fais connaître les statuts de Dieu et ses lois.

17 Et le beau-père de Moïse lui dit: Ce que tu fais n'est pas bien.

18 Tu t'épuiseras certainement, toi et aussi ce peuple qui est avec toi, car la chose est trop lourde pour toi; tu ne peux pas la faire tout seul.

19 Maintenant, écoute ma voix! Je te conseillerai, et que Dieu soit avec toi! Sois pour le peuple auprès de Dieu, et rapporte les affaires à Dieu;

20 et enseigne-leur les statuts et les lois, et fais-leur connaître la voie dans laquelle ils doivent marcher, et l'œuvre qu'ils ont à faire.

21 Mais toi, choisis parmi tout le peuple des hommes capables, craignant Dieu, des hommes de vérité, haïssant le gain malhonnête, et établis-les sur eux, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantes, et chefs de dizaines;

22 et qu'ils jugent le peuple en tout temps; et il arrivera qu'ils porteront devant toi toutes les grandes affaires; et toutes les petites affaires, ils les jugeront eux-mêmes. Tu allégeras [la charge] sur toi, et ils [la] porteront avec toi.

23 Si tu fais cela, et que Dieu te le commande, tu pourras subsister, et tout ce peuple aussi arrivera en paix à son lieu.

24 Et Moïse écouta la voix de son beau-père, et il fit tout ce qu'il avait dit.

25 Et Moïse choisit des hommes capables parmi tout Israël, et les établit chefs sur le peuple, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantes, et chefs de dizaines;

26 et ils jugèrent le peuple en tout temps; ils portaient devant Moïse les affaires difficiles, et toutes les petites affaires, ils les jugeaient eux-mêmes.

27 Et Moïse laissa partir son beau-père, et il s'en alla dans son pays.

*

Alliance entre l'Éternel et le peuple d'Israël au mont Sinaï

19 Au troisième mois après que les fils d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce même jour, ils vinrent au désert du Sinaï;¹

— ¹ date: A.C. 1491.

2 ils partirent de Rephidim, et vinrent au désert du Sinaï, et dressèrent leur camp dans le désert; et Israël dressa son camp là devant la montagne.

3 Et Moïse monta vers Dieu, et l'Éternel l'appela de la montagne, en disant: Tu diras ainsi à la maison de Jacob, et tu l'annonceras aux fils d'Israël:

4 Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Égypte, et comment je vous ai portés sur des ailes d'aigle, et vous ai amenés vers moi.

5 Et maintenant, si vous écoutez attentivement ma voix et si vous gardez mon alliance, vous m'appartiendrez en propre parmi¹ tous les peuples, car toute la terre est à moi;

— ¹ ou: par-dessus.

6 et vous serez pour moi un royaume de sacrificateurs, et une nation sainte. Ce sont là les paroles que tu diras aux fils d'Israël.

7 Et Moïse vint, et appela les anciens du peuple, et il mit devant eux toutes ces paroles que l'Éternel lui avait commandées.

8 Et tout le peuple répondit ensemble et dit: Tout ce que l'Éternel a dit, nous le ferons. Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple.

9 Et l'Éternel dit à Moïse: Voici, je viendrai vers toi dans l'obscurité d'une nuée, afin que le peuple entende quand je parlerai avec toi, et qu'ils te croient aussi, pour toujours. Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple.

10 Et l'Éternel dit à Moïse: Va vers le peuple, et sanctifie-les¹, aujourd'hui et demain, et qu'ils lavent leurs vêtements;

— ¹ ou: consacre-les.

11 et qu'ils soient prêts pour le troisième jour; car l'Éternel descendra le troisième jour, aux yeux de tout le peuple, sur le mont Sinaï.

12 Et tu fixeras des limites pour le peuple, tout autour, en disant: Gardez-vous de monter sur la montagne et d'en toucher l'extrémité. Quiconque touchera la montagne sera certainement mis à mort;

13 on ne portera pas la main sur lui, mais il sera lapidé ou transpercé de flèches: bête, ou homme, ils ne vivront pas. Quand la corne de bélier sonnera longuement, ils monteront vers la montagne.

14 Et Moïse descendit de la montagne vers le peuple, et sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs vêtements.
15 Et il dit au peuple: Soyez prêts pour le troisième jour; ne vous approchez pas d'une femme.

16 Et il arriva, le troisième jour, quand le matin fut venu, qu'il y eut des tonnerres¹ et des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne, et un son de trompette très fort; et tout le peuple qui était dans le camp trembla.

— ¹ littéralement: voix.

17 Et Moïse fit sortir le peuple hors du camp à la rencontre de Dieu, et ils se tinrent au pied de la montagne.

18 Et tout le mont Sinaï fumait, parce que l'Éternel y était descendu dans le feu; et sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait violemment.

19 Et comme le son de la trompette se renforçait de plus en plus, Moïse parla, et Dieu lui répondit par une voix.

20 Et l'Éternel descendit sur le mont Sinaï, sur le sommet de la montagne, et l'Éternel appela Moïse au sommet de la montagne, et Moïse monta.

21 Et l'Éternel dit à Moïse: Descends, avertis solennellement le peuple, de peur qu'ils ne se précipitent [pour monter]¹ vers l'Éternel pour regarder, et qu'un grand nombre d'entre eux ne tombe.

— ¹ littéralement: ne fassent irruption.

22 Et aussi, que les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel se sanctifient, de peur que l'Éternel ne se jette sur eux¹.

— ¹ littéralement: ne fasse une brèche parmi eux.

23 Et Moïse dit à l'Éternel: Le peuple ne pourra pas monter sur le mont Sinaï, car tu nous as solennellement avertis, en disant: Fixe des limites autour de la montagne, et sanctifie-la.

24 Et l'Éternel lui dit: Va, descends! Puis tu monteras, toi, et Aaron avec toi; mais que les sacrificateurs et le peuple ne se précipitent pas [pour monter]¹ vers l'Éternel, de peur qu'il ne se jette sur eux².

— ¹ littéralement: ne fassent pas irruption. — ² littéralement: ne fasse une brèche en eux.

25 Et Moïse descendit vers le peuple et lui dit [ces choses].

*

Les dix commandements

20 Et Dieu prononça toutes ces paroles, en disant:

2 Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage¹.

— ¹ littéralement: des esclaves; ici et ailleurs.

3 Tu n'auras pas d'autres dieux devant ma face.

4 Tu ne te feras pas d'image taillée, ni aucune ressemblance de ce qui est dans les cieux en haut, et de ce qui est sur la terre en bas, et de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre.

5 Tu ne te prosterner pas devant elles, et tu ne les serviras pas; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un °Dieu¹ jaloux, qui punis² l'iniquité des pères sur les fils, sur la troisième et sur la quatrième [génération] de ceux qui me haïssent,

— ¹ hébreu: El, le Fort, distingué toujours d'Élohim (Dieu), et d'Éloah (°Dieu), par le caractère ° précédant le mot Dieu; comparer avec Genèse 1:1 et Deut. 32:15; voir Genèse 14:18. — ² littéralement: visite.

6 et qui use de bonté envers des milliers [de générations] — ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.

7 Tu ne prendras pas le nom de l'Éternel, ton Dieu, en vain¹; car l'Éternel ne tiendra pas pour innocent celui qui aura pris son nom en vain.

— ¹ ou: pour mentir.

8 Souviens-toi du jour du sabbat, pour le sanctifier.

9 Six jours tu travailleras, et tu feras toute ton œuvre;

10 mais le septième jour est le sabbat [consacré] à l'Éternel, ton Dieu; tu ne feras aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, [ni] ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni ton étranger qui est dans tes portes¹.

— ¹ portes de la ville.

11 Car en six jours l'Éternel a fait les cieux, et la terre, la mer, et tout ce qui est en eux, et il s'est reposé le septième jour; c'est pourquoi l'Éternel a béni le jour du sabbat et l'a sanctifié.

12 Honore ton père et ta mère, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne.

13 Tu ne commettras pas de meurtre.

14 Tu ne commettras pas d'adultère.

15 Tu ne commettras pas de vol.

16 Tu ne diras pas de faux témoignage contre ton prochain.

17 Tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain; tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien qui soit à ton prochain.

*

18 Et tout le peuple aperçut les tonnerres¹, et les flammes, et le son de la trompette, et la montagne fumante; et le peuple vit [cela], et ils tremblèrent et se tinrent loin.

— ¹ littéralement: les voix.

19 Et ils dirent à Moïse: Toi, parle avec nous, et nous écouterons; mais que Dieu ne parle pas avec nous, de peur que nous ne mourions.

20 Et Moïse dit au peuple: Ne craignez pas! Car c'est afin de vous mettre à l'épreuve que Dieu est venu, et afin que sa crainte soit devant vos yeux¹, pour que vous ne péchiez pas.

— ¹ littéralement: faces.

21 Et le peuple se tint loin; et Moïse s'approcha de l'obscurité profonde où était Dieu.

22 Et l'Éternel dit à Moïse: Tu diras ainsi aux fils d'Israël: Vous avez vu que je vous ai parlé depuis les cieux.

23 Vous ne ferez pas des dieux d'argent à côté de moi, et vous ne vous ferez pas des dieux d'or.

24 Tu me feras un autel de terre, et tu sacrifieras dessus tes holocaustes et tes sacrifices de prospérités, ton petit bétail et ton gros bétail. En tout lieu où je mettrai la mémoire de mon nom, je viendrai vers toi, et je te bénirai.

25 Et si tu me fais un autel de pierres, tu ne le bâtiras pas de pierres taillées; car si tu lèves ton ciseau dessus, tu le profaneras.

26 Et tu ne monteras pas à mon autel par des marches, afin que ta nudité n'y soit pas découverte.

*

Lois sur les esclaves

21 Ce sont ici les jugements¹ que tu placeras devant eux:

— ¹ ou: ordonnances.

2 Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six années, et la septième, il sortira libre, gratuitement.

3 S'il est venu seul¹, il sortira seul¹; s'il avait une femme, alors sa femme sortira avec lui.

— ¹ littéralement: avec son corps.

4 Si son maître lui a donné une femme, et qu'elle lui ait donné des fils ou des filles, la femme et ses enfants seront à son¹ maître, et lui, il sortira seul².

— ¹ c-à-d: de la femme. — ² littéralement: avec son corps.

5 Mais si le serviteur dit positivement: J'aime mon maître, ma femme et mes enfants, je ne veux pas sortir libre;

6 alors son maître le fera venir devant les juges¹, et le fera approcher de la porte ou du poteau, et son maître lui percera l'oreille avec un poinçon; et il le servira pour toujours.

— ¹ littéralement: les dieux; ou: Dieu.

7 Et si un homme vend sa fille pour être servante, elle ne sortira pas comme sortent les serviteurs.

8 Si elle déplaît aux yeux de son maître qui se l'était fiancée, alors il la fera racheter; il n'aura pas le pouvoir de la vendre à un peuple étranger, après l'avoir trompée.

9 Et s'il l'a fiancée à son fils, il agira envers elle selon le droit des filles.

10 S'il en prend une autre, il ne retranchera rien pour elle à sa nourriture, à son vêtement, et à son droit conjugal.

11 Et s'il ne fait pas pour elle ces trois choses-là, alors elle sortira gratuitement, sans [payer aucun] argent.

Lois sur les homicides

12 Si quelqu'un frappe un homme, et qu'il en meure, il sera certainement mis à mort.

13 Mais s'il ne lui a pas dressé d'embûche, et que Dieu l'ait fait tomber sous ses mains, alors je t'établirai un lieu où il s'enfuira.

14 Et si un homme s'élève de propos délibéré contre son prochain, pour le tuer par ruse, tu l'arracheras de mon autel¹, pour qu'il meure.

— ¹ l'autel était considéré habituellement comme lieu de refuge; voir 1 Rois 1:50-53 et 2:28-34.

15 Et celui qui frappera son père ou sa mère sera certainement mis à mort.

16 Et si quelqu'un vole un homme — qu'il l'ait vendu, ou qu'il soit trouvé entre ses main — il sera certainement mis à mort.

17 Et celui qui maudit son père ou sa mère sera certainement mis à mort.

18 Et si des hommes se querellent, et que l'un frappe l'autre avec une pierre ou avec le poing, et qu'il ne meure pas, mais tienne le lit;

19 s'il se lève et marche dehors sur son bâton, celui qui l'a frappé sera tenu pour quitte; seulement, il payera son chômage, et le fera soigner jusqu'à la guérison.

20 Et si un homme frappe son serviteur ou sa servante avec un bâton, et qu'il meure sous sa main, il sera certainement vengé;

21 mais s'il reste debout un jour ou deux jours, il ne sera pas vengé, car il est son argent.

22 Et si des hommes se querellent, et que [l'un d'eux] heurte une femme enceinte et qu'elle accouche sans qu'il y ait de malheur, il paiera une amende imposée par le mari de la femme, et il la donnera suivant [la décision des] juges¹.

— ¹ ou: devant les juges.

23 Et s'il arrive malheur, tu donneras vie pour vie,

24 œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied,

25 brûlure pour brûlure, blessure pour blessure, meurtrissure pour meurtrissure.

Lois sur les accidents

26 Et si un homme frappe l'œil de son serviteur, ou l'œil de sa servante, et le lui fasse perdre, il les laissera partir libres pour l'œil;

27 et s'il fait tomber la dent de son serviteur ou la dent de sa servante, il les laissera partir libres pour la dent.

28 Et si un bœuf frappe de ses cornes un homme ou une femme, et qu'ils en meurent, le bœuf sera certainement lapidé, et sa chair ne sera pas mangée; mais le maître du bœuf sera [tenu pour] non coupable.

29 Et si le bœuf frappait de ses cornes auparavant, et que son maître en ait été averti et qu'il ne l'ait pas tenu sous garde, et qu'il tue un homme ou une femme, le bœuf sera lapidé, et son maître aussi sera mis à mort.

30 Et si une indemnité lui est imposée, alors il donnera la rançon de sa vie selon tout ce qui lui sera imposé.

31 Soit qu'il ait frappé un fils, ou qu'il ait frappé une fille, il lui sera fait selon ce jugement¹.

— ¹ ou: cette ordonnance.

32 Si le bœuf a frappé de ses cornes un serviteur ou une servante, le propriétaire¹ donnera à leur maître trente sicles d'argent, et le bœuf sera lapidé.

— ¹ littéralement: il.

33 Et si un homme ouvre une fosse, ou si un homme creuse une fosse, et ne la couvre pas, et qu'un bœuf ou un âne y tombe,

34 le propriétaire de la fosse donnera une compensation; il remettra l'argent au maître de la [bête], et la bête morte lui appartiendra.

35 Et si le bœuf d'un homme heurte le bœuf de son prochain, et qu'il en meure, ils vendront le bœuf vivant, et en partageront l'argent, et ils partageront aussi le mort.

36 Ou s'il était connu que le bœuf frappait de ses cornes auparavant, et que son maître ne l'ait pas tenu sous garde, il donnera certainement une compensation, bœuf pour bœuf; et le [bœuf] mort lui appartiendra.

Préjudices causés à des tiers et compensations

37 Si un homme vole un bœuf, ou un mouton¹, et qu'il le tue ou le vende, il restituera cinq bœufs pour le bœuf, et quatre moutons pour le mouton¹.

— ¹ ou: chèvre.

22 Si le voleur est trouvé en commettant une effraction, et qu'il soit frappé et qu'il meure, il n'y aura pas [péché de] sang à son sujet.

2 Si le soleil s'est levé sur lui, il y aura [péché de] sang à son sujet. [Le voleur] donnera une pleine compensation; s'il n'a rien, il sera vendu pour son vol.

3 Si ce qui a été volé est trouvé vivant entre ses mains, soit bœuf, soit âne, soit mouton¹, il donnera une compensation au double.

— ¹ ou: chèvre.

4 Si un homme fait brouter [son bétail] dans un champ ou une vigne, et qu'il envoie son bétail brouter dans le champ d'autrui, il donnera en compensation du meilleur de son champ et du meilleur de sa vigne.

5 Si un incendie se déclare¹ et atteint des épines, et que du blé en gerbes, ou du blé sur pied, ou le champ, soit consumé, celui qui aura allumé l'incendie donnera une pleine compensation.

— ¹ littéralement: le feu sort.

6 Si quelqu'un donne à son prochain de l'argent ou des objets à garder, et qu'ils soient volés dans la maison de cet homme, si le voleur est trouvé, il donnera une compensation au double.

7 Si le voleur n'est pas trouvé, alors le maître de la maison sera amené devant les juges¹, [pour jurer] qu'il n'a pas mis sa main sur les biens de son prochain.

— ¹ littéralement: les dieux; ou: Dieu.

8 Dans toute affaire de fraude concernant un bœuf, un âne, un mouton¹, un vêtement, ou toute chose perdue dont on dira: C'est bien celui-ci — l'affaire des deux [parties] viendra devant les juges²; celui que les juges¹ condamneront donnera à son prochain une compensation au double.

— ¹ ou: chèvre. — ² littéralement: les dieux; ou: Dieu.

9 Si un homme donne à garder à son prochain un âne, ou un bœuf, ou un mouton¹, ou une bête quelconque, et que la bête meure, ou qu'elle se soit fait une fracture, ou qu'on l'ait emmenée, sans que personne l'ait vu,

— ¹ ou: chèvre.

10 le serment de l'Éternel interviendra entre les deux [parties], [pour jurer] qu'il n'a pas mis sa main sur les biens de son prochain; et le maître de la [bête] l'acceptera, et celui-là ne donnera pas une compensation;

11 mais, si réellement elle lui a été volée, il donnera une compensation au maître.

12 Si elle a été réellement déchiquetée, il l'apportera en témoignage; il n'aura pas de compensation à donner pour la bête qui a été déchiquetée.

13 Et si un homme a emprunté [une bête] à son prochain, et qu'elle se fasse une fracture, ou qu'elle meure, et que son maître n'ait pas été avec elle, il donnera certainement une compensation.

14 Si son maître était avec elle, il ne donnera pas une compensation; si elle a été louée, le prix de sa location suffira¹.

— ¹ littéralement: elle sera venue pour sa location.

Prescriptions diverses

15 Et si un homme séduit une vierge non fiancée, et qu'il couche avec elle, il la prendra pour sa femme, en payant certainement une dot.

16 Si son père refuse absolument de la lui donner, il [lui] pèsera de l'argent selon la dot des vierges.

17 Tu ne laisseras pas vivre la magicienne.

18 Quiconque couche avec une bête sera certainement mis à mort.

19 Celui qui sacrifie à un dieu — sauf à l'Éternel et à lui seul — sera voué à l'anathème.

Devoirs envers le prochain et envers Dieu

20 Tu ne traiteras pas mal l'étranger et tu ne l'opprimeras pas; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.

21 Vous ne maltraiterez aucune veuve, ni aucun orphelin.

22 Si, en quoi que ce soit, tu les maltraites, et qu'ils crient vers moi, certainement j'entendrai leur cri;

23 et ma colère s'enflammera, et je vous tuerai par l'épée, et vos femmes seront veuves, et vos enfants orphelins.

24 Si tu prêtes de l'argent à mon peuple, au pauvre qui est avec toi, tu ne seras pas avec lui comme un usurier; vous ne lui imposerez pas d'intérêt.

25 Si tu prends en gage le vêtement de ton prochain, tu le lui rendras avant que le soleil soit couché;

26 car c'est sa seule couverture, son vêtement pour sa peau; dans quoi coucherait-il? Et il arrivera, quand il criera vers moi, que je l'écouterai; car je suis miséricordieux¹.

— ¹ ailleurs: plein de grâce.

27 Tu n'outrageras pas les juges¹, et tu ne maudiras pas le prince de ton peuple.

— ¹ ou: Dieu.

28 Tu ne tarderas pas [à m'offrir de] l'abondance de ton [grenier] et de ce qui coule de ton pressoir. Le premier-né de tes fils, tu me le donneras.

29 Tu feras ainsi pour ton bœuf et pour ton petit bétail: le premier-né restera¹ sept jours avec sa mère; le huitième jour, tu me le donneras.

— ¹ littéralement: il sera.

30 Et vous me serez des hommes saints, et vous ne mangerez pas de la chair [trouvée] déchiquetée dans les champs; vous la jetterez aux chiens.

Lois morales et religieuses

23 Tu ne feras pas courir de faux bruits. Tu ne donneras pas la main au méchant, pour être un témoin inique¹.

— ¹ littéralement: témoin de violence.

2 Tu n'iras pas après la foule, pour faire le mal, et tu ne répondras pas dans un procès en penchant du côté du grand nombre, pour faire fléchir [le jugement].

3 Et tu ne favoriseras pas le pauvre dans son procès.

4 Si tu rencontres, égaré, le bœuf de ton ennemi, ou son âne, tu ne manqueras pas de le lui ramener.

5 Si tu vois l'âne de celui qui te hait couché sous son fardeau, tu te garderas de l'abandonner; tu ne manqueras pas de le décharger.

6 Tu ne feras pas fléchir le jugement de ton indigent dans son procès.

7 Tu t'éloigneras de la parole de mensonge, et tu ne tueras pas l'innocent et le juste; car je ne justifierai pas le méchant.

8 Et tu ne recevras pas de pot-de-vin; car le pot-de-vin aveugle ceux qui voient clair, et pervertit les paroles des justes.

9 Tu n'opprimeras pas l'étranger; car vous savez ce qu'est le cœur¹ d'un étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.

— ¹ ailleurs: âme.

Les fêtes et le sabbat

10 Pendant six années tu ensemenceras ta terre, et tu en recueilleras le rapport;

11 mais la septième, tu la laisseras en jachère, et tu la laisseras inculte, et les indigents de ton peuple en mangeront, et ce qu'ils laisseront de reste, les bêtes des champs le mangeront. Tu en feras de même pour ta vigne et pour ton olivier.

12 Six jours tu feras ton ouvrage, mais le septième jour tu te reposeras, afin que ton bœuf et ton âne aient du repos, et que le fils de ta servante et l'étranger reprennent leur souffle¹.

— ¹ littéralement: respirent.

13 Vous prendrez garde à tout ce que je vous ai dit; et vous ne mentionnerez pas le nom d'autres dieux; on ne l'entendra pas de ta bouche.

14 Trois fois par an, tu me célébreras une fête.

15 Tu garderas la fête des Pains sans levain; pendant sept jours, au temps fixé du mois d'Abib¹, tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai commandé, car c'est dans ce mois² que tu es sorti d'Égypte; et on ne paraîtra pas à vide devant ma face;

— ¹ mois des épis. — ² littéralement: en lui.

16 et la fête de la moisson des premiers fruits de tes travaux, de ce que tu auras semé dans le champ; et la fête de la récolte, à la fin de l'année, quand tu récolteras, venant des champs, [le fruit de] tes travaux.

17 Trois fois par an, tous tes hommes¹ paraîtront devant la face du Seigneur, l'Éternel.

— ¹ littéralement: mâles.

18 Tu n'offriras¹ pas le sang de mon sacrifice avec du pain levé; et la graisse de ma fête ne passera pas la nuit jusqu'au matin.

— ¹ littéralement: sacrifieras.

19 Tu apporteras à la maison de l'Éternel, ton Dieu, les prémices des premiers fruits de ta terre.

Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.

Instructions et promesses en vue de l'entrée en Canaan

20 Voici, j'envoie un ange devant toi, pour te garder dans le chemin, et pour t'amener au lieu que j'ai préparé.

21 Prends garde à toi à cause de sa présence, et écoute sa voix; ne l'irrite pas; car il ne pardonnera pas votre transgression, car mon nom est en lui.

22 Mais si tu écoutes attentivement sa voix, et si tu fais tout ce que je dirai, alors je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires.

23 Car mon Ange ira devant toi, et t'amènera vers l'Amoréen, et le Héthien, et le Phérézien, et le Cananéen, le Hévien, et le Jébusien, et je les exterminerai.

24 Tu ne te prosterner pas devant leurs dieux, et tu ne les serviras pas, et tu ne feras pas selon leurs œuvres; mais tu les détruiras entièrement, et tu briseras complètement leurs stèles¹.

— ¹ ou: statues.

25 Vous servirez l'Éternel, votre Dieu, et il bénira ton pain et tes eaux, et j'ôterai la maladie du milieu de toi.

26 Il n'y aura personne¹ qui avorte, ou qui soit stérile dans ton pays; je remplirai le nombre de tes jours.

— ¹ femme ou bête.

27 J'enverrai ma frayeur devant toi, et je mettrai en déroute tout peuple contre¹ lequel tu iras, et je ferai que tous tes ennemis tourneront le dos devant toi.

— ¹ ou: chez.

28 Et j'enverrai des frelons¹ devant toi, et ils chasseront le Hévien, le Cananéen et le Héthien de devant toi.

— ¹ plusieurs manuscrits portent: des maladies.

29 Je ne les chasserai pas de devant toi en une année, de peur que le pays ne devienne un désert et que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi;

30 je les chasserai peu à peu de devant toi, jusqu'à ce que tu croisses en nombre¹, et que tu hérites le pays.

— ¹ littéralement: fructifies.

31 Et j'ai établi ton territoire, depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'au fleuve¹; car je livrerai entre tes mains les habitants du pays, et tu les chasseras de devant toi.

— ¹ ici: l'Euphrate.

32 Tu ne feras pas alliance avec eux, ni avec leurs dieux.

33 Ils n'habiteront pas dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi, car tu servais leurs dieux; certainement ce serait un piège pour toi.

*

Moïse remonte sur le mont Sinaï – Ratification de l'alliance

24 Et il dit à Moïse: Monte vers l'Éternel, toi et Aaron, Nadab et Abihu, et 70 des anciens d'Israël, et vous vous prosternerez de loin;

2 et Moïse s'approchera seul de l'Éternel, mais eux ne s'approcheront pas, et le peuple ne montera pas avec lui.

3 Et Moïse vint, et rapporta au peuple toutes les paroles de l'Éternel, et toutes les ordonnances. Et tout le peuple répondit d'une seule voix, et dit: Toutes les paroles que l'Éternel a dites, nous les ferons.

4 Et Moïse écrivit toutes les paroles de l'Éternel; et il se leva de bon matin, et il bâtit un autel au pied de la montagne, et il [dressa] douze stèles pour les douze tribus d'Israël.

5 Et il envoya des jeunes hommes des fils d'Israël qui offrirent des holocaustes, et sacrifièrent des taureaux à l'Éternel en sacrifices de prospérités.

6 Et Moïse prit la moitié du sang et le mit dans des bassins; et de l'[autre] moitié du sang il fit aspersion sur l'autel.

7 Et il prit le livre de l'alliance, et le lut aux oreilles du peuple; et ils dirent: Tout ce que l'Éternel a dit, nous le ferons, et nous écouterons.

8 Et Moïse prit le sang, et en fit aspersion sur le peuple, et il dit: Voici le sang de l'alliance que l'Éternel a faite avec vous selon toutes ces paroles.

9 Et Moïse et Aaron, Nadab et Abihu, et 70 des anciens d'Israël montèrent,

10 et ils virent le Dieu d'Israël; et [il y avait] sous ses pieds comme un ouvrage de saphir transparent¹, et comme le ciel même² en pureté³.

— ¹ littéralement: de la transparence du saphir. — ² ou: comme la substance du ciel. — ³ ou: en éclat.

11 Et il ne porta pas sa main sur les nobles des fils d'Israël; et ils virent Dieu, et ils mangèrent et burent.

12 Et l'Éternel dit à Moïse: Monte vers moi sur la montagne, et reste là; et je te donnerai les tables de pierre, et la Loi et le commandement que j'ai écrits pour les instruire.

13 Et Moïse se leva, avec Josué qui le servait; et Moïse monta sur la montagne de Dieu,

14 et il dit aux anciens: Attendez-nous ici jusqu'à ce que nous revenions vers vous; et voici, Aaron et Hur sont avec vous: quiconque aura quelque affaire, qu'il aille vers eux.

15 Et Moïse monta sur la montagne, et la nuée couvrit la montagne.

16 Et la gloire de l'Éternel reposa sur le mont Sinaï, et la nuée le couvrit pendant six jours; et le septième jour l'Éternel¹ appela Moïse du milieu de la nuée.

— ¹ littéralement: il.

17 Et l'apparence de la gloire de l'Éternel était comme un feu dévorant sur le sommet de la montagne, aux yeux des fils d'Israël.

18 Et Moïse entra au milieu de la nuée, et monta sur la montagne; et Moïse fut sur la montagne 40 jours et 40 nuits.

*

L'offrande élevée

25 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

2 Parle aux fils d'Israël, et qu'ils prennent pour moi une offrande élevée. Vous prendrez mon offrande élevée de tout homme que son cœur incitera.

3 Et c'est ici l'offrande élevée que vous prendrez d'eux: de l'or, et de l'argent, et du bronze;

4 et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du fin lin, et du poil de chèvre;

5 et des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de blaireaux, et du bois d'acacia;

6 de l'huile pour le luminaire, des aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens aromatique;

7 des pierres d'onix, et des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral.

8 Et ils feront pour moi un sanctuaire, et j'habiterai au milieu d'eux.

9 Selon tout ce que je te montre, le modèle du tabernacle et le modèle de tous ses ustensiles, ainsi vous ferez.

L'arche du témoignage

10 Et ils feront une arche de bois d'acacia; sa longueur sera de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.

11 Et tu la plaqueras d'or pur; tu la plaqueras à l'intérieur et à l'extérieur, et tu y feras un couronnement d'or tout autour;

12 et tu fondras pour elle quatre anneaux d'or, et tu les mettras à ses quatre coins¹, deux anneaux à l'un de ses côtés, et deux anneaux à l'autre de ses côtés.

— ¹ selon quelques-uns: pieds; ainsi en 37:3.

13 Et tu feras des barres de bois d'acacia, et tu les plaqueras d'or;

14 et tu feras entrer les barres dans les anneaux, aux côtés de l'arche, pour porter l'arche par elles.

15 Les barres seront dans les anneaux de l'arche; on ne les en retirera pas.

16 Et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.

17 Et tu feras un propitiatoire¹ d'or pur; sa longueur sera de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie.

— ¹ couvercle; mot dérivé de couvrir.

18 Et tu feras deux chérubins d'or; tu les feras d'or battu, aux deux extrémités du propitiatoire.

19 Et fais un chérubin à l'une des extrémités, et un chérubin à l'autre extrémité; vous ferez les chérubins [tirés] du propitiatoire, à ses deux extrémités.

20 Et les chérubins étendront les ailes vers le haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et leurs visages seront l'un face à l'autre; les visages des chérubins seront [tournés] vers le propitiatoire.

21 Et tu mettras le propitiatoire sur l'arche, par-dessus, et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.

22 Et je me rencontrerai là avec toi, et je parlerai avec toi de dessus le propitiatoire, d'entre les deux chérubins qui seront sur l'arche du témoignage, [et je te dirai] tout ce que je te commanderai pour les fils d'Israël.

La table des pains de présentation

23 Et tu feras une table de bois d'acacia; sa longueur sera de deux coudées, et sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie.

24 Et tu la plaqueras d'or pur, et tu y feras un couronnement d'or tout autour.

25 Et tu y feras un rebord d'une paume tout autour, et tu feras un couronnement d'or à son rebord, tout autour.

26 Et tu lui feras quatre anneaux d'or, et tu mettras les anneaux aux quatre coins qui seront à ses quatre pieds.

27 Les anneaux seront près du rebord, pour recevoir les barres, pour porter la table.

28 Et tu feras les barres de bois d'acacia, et tu les plaqueras d'or; et avec elles on portera la table.

29 Et tu feras ses plats, et ses coupes, et ses gobelets, et ses bols, avec lesquels on fera les libations; tu les feras d'or pur.

30 Et tu mettras sur la table le pain de présentation, devant moi, continuellement.

Le chandelier d'or pur

31 Et tu feras un chandelier¹ d'or pur; le chandelier sera fait [d'or] battu; son pied, et sa tige, ses calices, ses boutons, et ses fleurs, seront [tirés] de lui.

— ¹ ou: porte-lampe.

32 Et six branches¹ sortiront de ses côtés, trois branches du chandelier d'un côté, et trois branches du chandelier de l'autre côté.

— ¹ ou: tiges; ainsi en 37:18.

33 Il y aura, sur une branche, trois calices en forme de fleur d'amandier¹, un bouton et une fleur; et, sur une [autre] branche, trois calices en forme de fleur d'amandier¹, un bouton et une fleur; ainsi pour les six branches sortant du chandelier.

— ¹ ou: en forme d'amande.

34 Et il y aura sur le chandelier quatre calices en forme de fleur d'amandier¹, ses boutons et ses fleurs;

— ¹ ou: en forme d'amande.

35 et un bouton sous deux branches [sortant] de lui, et un bouton sous deux branches [sortant] de lui, et un bouton sous deux branches [sortant] de lui, pour les six branches sortant du chandelier;

36 leurs boutons et leurs branches seront [tirées] de lui, le tout [d'or] battu, d'une pièce, d'or pur.

37 Et tu feras ses sept lampes; et on allumera¹ ses lampes, afin qu'elles éclairent en face de lui.

— ¹ littéralement: on fera monter; terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste, comme en 24:5; voir 27:20 et 30:9.

38 Et ses mouchettes et ses vases à cendre¹ seront d'or pur.

— ¹ ou: éteignoirs.

39 On le fera, avec tous ces ustensiles, d'un talent d'or pur.

40 Et regarde, et fais selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

Les tapis, les couvertures

26 Et tu feras le tabernacle de 10 tapis de fin lin retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate; tu les feras avec des chérubins, d'ouvrage d'art.

2 La longueur d'un tapis sera de 28 coudées, et la largeur d'un tapis de 4 coudées — une même mesure pour tous les tapis.

3 5 tapis seront joints l'un à l'autre, et 5 tapis seront joints l'un à l'autre.

4 Et tu feras des ganses de bleu sur le bord d'un tapis, à l'extrémité de l'assemblage; et tu feras de même au bord du tapis qui sera à l'extrémité dans le second assemblage.

5 Tu feras 50 ganses à un tapis, et tu feras 50 ganses à l'extrémité du tapis qui est dans le second assemblage; les ganses correspondront les unes aux autres.

6 Et tu feras 50 agrafes d'or, et tu attacheras les tapis l'un à l'autre avec les agrafes; et le tabernacle formera un tout¹.

— ¹ littéralement: le tabernacle sera un.

7 Et tu feras des tapis de poil de chèvre pour une tente [qui sera] par-dessus le tabernacle; tu feras 11 de ces tapis;

8 la longueur d'un tapis sera de 30 coudées, et la largeur d'un tapis de 4 coudées — une même mesure pour les 11 tapis.

9 Et tu attacheras 5 tapis à part, et 6 tapis à part; et tu replieras le sixième tapis sur le devant de la tente.

10 Et tu feras 50 ganses sur le bord du tapis qui sera à l'extrémité de l'assemblage, et 50 ganses sur le bord du tapis du second assemblage.

11 Et tu feras 50 agrafes de bronze, et tu feras entrer les agrafes dans les ganses; et tu assembleras la tente, et elle formera un tout¹.

— ¹ littéralement: elle sera une.

12 Et ce qui pend, le surplus des tapis de la tente, la moitié du tapis, savoir le surplus, pendra sur l'arrière du tabernacle;

13 et la coudée de ce côté, et la coudée de l'autre côté, qui est de surplus dans la longueur des tapis de la tente, pendent sur les côtés du tabernacle, de chaque côté, pour le couvrir.

14 Et tu feras pour la tente une couverture de peaux de béliers teintes en rouge, et une couverture de peaux de blaireaux par-dessus.

Les panneaux du tabernacle

15 Et tu feras les panneaux pour le tabernacle; ils seront en bois d'acacia, [placés] debout;

16 la longueur d'un panneau sera de 10 coudées, et la largeur d'un panneau d'une coudée et demie.

17 Il y aura deux tenons à un panneau, l'un parallèle à l'autre¹; tu feras de même pour tous les panneaux du tabernacle.

— ¹ ou: joints l'un à l'autre.

18 Et tu feras les panneaux pour le tabernacle, 20 panneaux pour le côté du Néguev¹, vers le sud;

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

19 et tu feras 40 bases d'argent sous les 20 panneaux, 2 bases sous un panneau pour ses 2 tenons, et 2 bases sous un panneau pour ses 2 tenons;

20 et pour l'autre côté du tabernacle, du côté du nord, 20 panneaux,

21 et leurs 40 bases d'argent, 2 bases sous un panneau et 2 bases sous un panneau.

22 Et pour l'arrière du tabernacle, vers l'ouest, tu feras 6 panneaux.

23 Et tu feras 2 panneaux pour les angles du tabernacle, à l'arrière;

24 ils seront joints¹ par le bas, et parfaitement unis ensemble par le haut dans un anneau; il en sera de même pour les 2 [panneaux]; ils seront aux² 2 angles.

— ¹ littéralement: jumeaux; ici et 36:29. — ² ou: deviendront les.

25 Et il y aura 8 panneaux, et leurs bases d'argent, [soit] 16 bases, 2 bases sous un panneau, et 2 bases sous un panneau.

26 Et tu feras des traverses de bois d'acacia, 5 pour les panneaux d'un côté du tabernacle,

27 et 5 traverses pour les panneaux du second côté du tabernacle, et 5 traverses pour les panneaux du côté du tabernacle, pour l'arrière, vers l'ouest;

28 et la traverse médiane sera au milieu des panneaux, traversant d'une extrémité à l'autre.

29 Et tu plaqueras d'or les panneaux, et tu feras en or leurs anneaux qui recevront les traverses, et tu plaqueras d'or les traverses.

30 Et tu dresseras le tabernacle selon sa disposition¹ qui t'a été montrée sur la montagne.

— ¹ littéralement: sa règle.

Le voile et le rideau

31 Et tu feras un voile de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors; on le fera d'ouvrage d'art, avec des chérubins;

32 et tu le mettras sur quatre piliers [de bois] d'acacia, plaqués d'or, et leurs crochets seront d'or; ils seront sur 4 bases d'argent.

33 Et tu mettras le voile au-dessous des agrafes, et tu mettras là, au-delà du voile, l'arche du témoignage; et le voile fera séparation pour vous entre le lieu saint et le lieu très saint¹.

— ¹ littéralement: saint des saints.

34 Et tu mettras le propitiatoire sur l'arche du témoignage, dans le lieu très saint¹.

— ¹ littéralement: saint des saints.

35 Et tu placeras la table en dehors du voile, et le chandelier en face de la table, sur le côté du tabernacle qui est vers le sud, et tu mettras la table sur le côté nord.

36 Et tu feras pour l'entrée de la tente un rideau¹ de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors, en ouvrage de brodeur;

— ¹ littéralement: une couverture; ici et ailleurs.

37 et tu feras pour le rideau 5 piliers [en bois] d'acacia, et tu les plaqueras d'or, et leurs crochets seront d'or; et tu fondras pour eux 5 bases de bronze.

L'autel de l'holocauste

27 Et tu feras l'autel de bois d'acacia; [il aura] 5 coudées de long, et 5 coudées de large; l'autel sera carré, et sa hauteur sera de 3 coudées.

2 Et tu feras ses cornes à ses 4 coins; ses cornes seront [tirées] de lui, et tu le plaqueras de bronze.

3 Et tu feras ses vases à cendre¹, et ses pelles, et ses bassins, et ses fourchettes, et ses brûle-parfums; tous ses ustensiles, tu les feras de bronze.

— ¹ littéralement: vases pour recueillir ses cendres; voir Lévit. 6:3.

4 Et tu lui feras une grille en ouvrage de treillis, de bronze; et tu feras au treillis 4 anneaux de bronze, à ses 4 coins;

5 et tu le mettras au-dessous du rebord de l'autel, en bas, et le treillis ira jusqu'à la moitié de l'autel.

6 Et tu feras des barres pour l'autel, des barres de bois d'acacia, et tu les plaqueras de bronze.

7 Et on fera entrer ses barres dans les anneaux; et les barres seront aux deux côtés de l'autel, pour le porter.

8 Tu le feras creux, avec des planches, comme il t'a été montré sur la montagne; on le fera ainsi.

Le parvis

9 Et tu feras le parvis du tabernacle; pour le côté du Néguev¹ vers le sud, [tu feras] des tentures de fin lin retors pour le parvis, de 100 coudées de long pour un côté,

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

10 et ses 20 piliers, et leurs 20 bases de bronze; les crochets des piliers et leurs tringles seront en argent.

11 Et de même pour le côté du nord, dans la longueur, [tu feras] des tentures de 100 [coudées] de long, et ses 20 piliers, et leurs 20 bases de bronze; les crochets des piliers et leurs tringles seront en argent.

12 Et [pour] la largeur du parvis du côté de l'ouest, [tu feras] 50 coudées de tentures, leurs 10 piliers et leurs 10 bases.

13 Et la largeur du parvis du côté de l'est, vers le levant, sera de 50 coudées;

14 [tu feras], pour l'un des côtés, 15 coudées de tentures, leurs 3 piliers et leurs 3 bases,

15 et pour l'autre côté, 15 [coudées] de tentures, leurs 3 piliers et leurs 3 bases,

16 et pour la porte du parvis, un rideau de 20 coudées, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors, en ouvrage de brodeur, ses 4 piliers et leurs 4 bases.

17 Tous les piliers autour du parvis auront des tringles en argent, leurs crochets d'argent, et leurs bases de bronze.

18 La longueur du parvis sera de 100 coudées, et la largeur de 50 tout le long, et la hauteur de 5 coudées, en fin lin retors; et les bases des piliers¹ seront de bronze.

— ¹ littéralement: leurs bases.

19 Tous les ustensiles du tabernacle, pour tout son service, et tous ses pieux, et tous les pieux du parvis, seront de bronze.

L'huile pour le luminaire

20 Et toi, tu commanderas aux fils d'Israël, et ils t'apporteront de l'huile d'olive pure, broyée¹, pour le luminaire, pour faire luire² les lampes³ continuellement.

— ¹ broyée dans un mortier, et non pressée au pressoir. — ² littéralement: pour faire monter; terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste, comme en 24:5; voir 25:37 et 30:9. — ³ littéralement: la lampe.

21 Aaron et ses fils les arrangeront devant l'Éternel, depuis le soir jusqu'au matin, dans la tente de la Rencontre, en dehors du voile qui est devant le témoignage. Ce sera, de la part des fils d'Israël, un statut perpétuel pour leurs générations.

*

Les vêtements des sacrificateurs

28 Et toi, fais approcher de toi Aaron, ton frère, et ses fils avec lui, du milieu des fils d'Israël, pour exercer la sacrificature devant¹ moi: Aaron, Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar, les fils d'Aaron.

— ¹ avec l'idée de: envers.

2 Et tu feras de saints vêtements à Aaron, ton frère, pour gloire et pour ornement.

3 Et toi, tu parleras à tous les hommes intelligents¹ que j'ai remplis de l'esprit de sagesse, et ils feront les vêtements d'Aaron pour le sanctifier, afin qu'il exerce la sacrificature devant moi.

— ¹ littéralement: sages de cœur.

4 Et ce sont ici les vêtements qu'ils feront: un pectoral, et un éphod, et une robe, et une tunique brodée, une tiare, et une ceinture; et ils feront les saints vêtements pour Aaron, ton frère, et pour ses fils, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.

L'éphod

5 Et ils prendront de l'or, et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du fin lin;

6 et ils feront l'éphod, d'or, de bleu, et de pourpre, d'écarlate, et de fin lin retors, en ouvrage d'art.

7 Il aura, à ses deux extrémités, deux épaulettes pour l'assembler; c'est ainsi qu'il sera joint.

8 Et la ceinture¹ de son éphod, qui sera par-dessus, sera du même travail, de la même matière, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors.

— ¹ hébreu: khésheb, d'ouvrage d'art; ne désigne jamais que la ceinture de l'éphod; autre mot que ceinture du verset 4.

9 Et tu prendras deux pierres d'onyx¹, et tu graveras sur elles les noms des fils d'Israël:

— ¹ ou: béryl.

10 six de leurs noms sur une pierre, et les six noms restants sur la seconde pierre, selon leur naissance.

11 Tu graveras, en ouvrage de lapidaire, en gravure de cachet, les deux pierres, d'après les noms des fils d'Israël; tu les feras enchâsser dans des chatons d'or.

12 Et tu mettras les deux pierres sur les épaulettes de l'éphod, comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël; et Aaron portera leurs noms devant l'Éternel, sur ses deux épaules¹, en mémorial.

— ¹ plusieurs manuscrits portent: épaulettes.

13 Et tu feras des chatons d'or,

14 et deux chaînettes d'or pur, en forme de cordon; tu les feras en ouvrage de torsade; et tu attacheras les chaînettes en torsade aux chatons.

Le pectoral du jugement

15 Et tu feras le pectoral du jugement; tu le feras en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod; tu le feras d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors.

16 Il sera carré, double; sa longueur sera d'un empan, et sa largeur d'un empan.

17 Et tu le garniras de pierres enchâssées, de 4 rangées de pierres; la première rangée: une sardoine, une topaze, et une émeraude¹;

— ¹ littéralement: de pierres; une rangée — une sardoine, une topaze, et une émeraude, la première rangée; et ainsi en 39:10.

18 et la seconde rangée: une escarboucle, un saphir, et un diamant;

19 et la troisième rangée: une opale, une agate, et une améthyste;

20 et la quatrième rangée: une chrysolithe, un onyx¹, et un jaspé; elles seront enchâssées dans de l'or, dans leurs montures.

— ¹ ou: béryl.

21 Et les pierres seront selon les noms des fils d'Israël; [il y en aura] 12, selon leurs noms, en gravure de cachet, chacune selon son nom; elles seront pour les 12 tribus.

22 Et tu feras sur le pectoral des chaînettes en forme de cordon, en ouvrage de torsade, d'or pur;

23 et tu feras sur le pectoral deux anneaux d'or; et tu mettras les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral;

24 et tu mettras les deux torsades d'or dans les deux anneaux, aux extrémités du pectoral;

25 et tu mettras les deux extrémités des deux torsades dans les deux chatons, et tu les mettras sur les épaulettes de l'éphod, sur sa partie avant.

26 Et tu feras deux anneaux d'or, et tu les placeras aux deux extrémités du pectoral, sur son bord qui est contre l'éphod, à l'intérieur.

27 Et tu feras deux anneaux d'or, et tu les mettras au bas des deux épaulettes de l'éphod, sur sa partie avant, près de sa jointure, au-dessus de la ceinture de l'éphod.

28 Et on attachera le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il soit au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne bouge pas de dessus l'éphod.

29 Et Aaron portera les noms des fils d'Israël sur le pectoral du jugement sur son cœur, lorsqu'il entrera dans le lieu saint, comme mémorial devant l'Éternel, continuellement.

30 Et tu mettras sur le pectoral du jugement l'Urim¹ et le Thummim², et ils seront sur le cœur d'Aaron, quand il entrera devant l'Éternel; et Aaron portera le jugement des fils d'Israël sur son cœur, devant l'Éternel, continuellement.

— ¹ lumières. — ² perfections.

La robe de l'éphod

31 Et tu feras la robe de l'éphod entièrement de bleu;

32 et son ouverture pour la tête¹ sera au milieu; il y aura une bordure à son ouverture, tout autour, en ouvrage de tisserand; elle sera pour elle² comme l'ouverture d'une cotte de mailles; elle ne se déchirera pas.

— ¹ ou: l'ouverture d'en haut. — ² pour la robe.

33 Et tu feras sur ses bords des grenades de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, sur ses bords, tout autour, et des clochettes d'or entre elles, tout autour:

34 une clochette d'or et une grenade, une clochette d'or et une grenade, sur les bords de la robe, tout autour.

35 Et Aaron en sera revêtu quand il fera le service; et on en entendra le son quand il entrera dans le lieu saint, devant l'Éternel, et quand il en sortira, afin qu'il ne meure pas.

La lame d'or pur sur la tiare – La tunique, la tiare et la ceinture

36 Et tu feras une lame d'or pur, et tu graveras sur elle, en gravure de cachet: Sainteté à l'Éternel!

37 Et tu la poseras sur un cordon de bleu, et elle sera sur la tiare; elle sera sur le devant de la tiare.

38 Et elle sera sur le front d'Aaron, et Aaron portera l'iniquité des choses saintes que les fils d'Israël auront sanctifiées, dans tous les dons de leurs choses saintes; et elle sera sur son front continuellement, pour être agréée pour eux devant l'Éternel.

39 Et tu broderas la tunique de fin lin; et tu feras la tiare de fin lin; et tu feras la ceinture en ouvrage de brodeur.

Les vêtements des fils d'Aaron

40 Et pour les fils d'Aaron tu feras des tuniques, et tu leur feras des ceintures, et tu leur feras des bonnets, pour gloire et pour ornement.

41 Et tu en revêtiras Aaron, ton frère, et ses fils avec lui; et tu les oindras, et tu les consacreras¹, et tu les sanctifieras, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.

— ¹ littéralement: tu rempliras leurs mains; ici et ailleurs.

42 Et tu leur feras des caleçons de lin pour couvrir la nudité de leur chair; ils iront¹ des reins jusqu'aux cuisses.

— ¹ littéralement: seront.

43 Et ils seront sur Aaron et sur ses fils lorsqu'ils entreront dans la tente de la Rencontre ou lorsqu'ils s'approcheront de l'autel pour faire le service dans le lieu saint, afin qu'ils ne portent pas d'iniquité et ne meurent pas. [C'est] un statut perpétuel, pour lui et pour sa descendance après lui.

La consécration d'Aaron et de ses fils

29 Et c'est ici ce que tu feras pour eux, afin de les sanctifier pour exercer la sacrificature devant moi. Prends un jeune taureau¹ et deux béliers sans défaut,

— ¹ littéralement: un jeune taureau, fils du gros bétail.

2 et du pain sans levain, et des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des galettes sans levain, ointes d'huile; tu les feras de fine farine de froment.

3 Et tu les mettras dans une corbeille, et tu les présenteras dans la corbeille, en même temps que le jeune taureau et les deux béliers.

4 Et tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la tente de la Rencontre, et tu les laveras avec de l'eau.

5 Et tu prendras les vêtements, et tu feras revêtir à Aaron la tunique et la robe de l'éphod, et l'éphod, et le pectoral, et tu mettras autour de lui la ceinture de l'éphod;

6 et tu placeras la tiare sur sa tête, et tu mettras le saint diadème sur la tiare.

7 Et tu prendras l'huile de l'onction, et tu la verseras sur sa tête, et tu l'oindras.

8 Et tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques;

9 et tu mettras autour d'eux la ceinture, [à] Aaron et [à] ses fils, et tu leur attacheras les bonnets; et la sacrificature sera pour eux un statut perpétuel; et tu consacreras¹ Aaron et ses fils.

— ¹ littéralement: rempliras la main de.

10 Et tu feras approcher le jeune taureau devant la tente de la Rencontre, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du taureau¹,

— ¹ jeune taureau; partout ici.

11 et tu égorgeras le taureau devant l'Éternel, à l'entrée de la tente de la Rencontre;

12 et tu prendras du sang du taureau, et tu le mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel, et tu verseras tout le sang au pied de l'autel.

13 Et tu prendras toute la graisse qui couvre les entrailles, et le grand lobe du foie, et les deux rognons et la graisse qui est sur eux, et tu les feras fumer² sur l'autel;

— ¹ terme employé pour: brûler l'encens (une bonne odeur).

14 et tu brûleras au feu, hors du camp, la chair du taureau, et sa peau, et ses excréments; c'est un sacrifice pour le péché.

15 Puis tu prendras l'un des béliers, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier;

16 et tu égorgeras le bélier, et tu prendras son sang, et tu en feras aspersion sur l'autel, tout autour.

17 Et tu couperas le bélier en morceaux; et tu laveras ses entrailles et ses pattes, et tu les mettras sur ses morceaux et sur sa tête;

18 et tu feras fumer tout le bélier sur l'autel; c'est un holocauste à l'Éternel, une odeur agréable; c'est un sacrifice par feu à l'Éternel.

19 Et tu prendras le second bélier, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier;

20 et tu égorgeras le bélier, et tu prendras de son sang, et tu le mettras sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, et sur le lobe de l'oreille droite de ses fils, et sur le pouce de leur main droite, et sur le gros orteil de leur pied droit; et tu feras aspersion du sang sur l'autel, tout autour.

21 Et tu prendras du sang qui sera sur l'autel, et de l'huile de l'onction, et tu en feras aspersion¹ sur Aaron et sur ses vêtements, et sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui; et il sera saint, lui et ses vêtements, et ses fils et les vêtements de ses fils avec lui.

— ¹ ici, même mot qu'en Lévitique 4:6, 17; 16:14; etc.

Les offrandes de consécration

22 Et tu prendras la graisse du bélier, et la queue, et la graisse qui couvre les entrailles, et le grand lobe du foie, et les deux rognons et la graisse qui est sur eux, et l'épaule droite — car c'est un bélier de consécration

23 et un pain¹, et un gâteau de pain à l'huile, et une galette de la corbeille des pains sans levain qui sera devant l'Éternel.

— ¹ littéralement: un gâteau de pain, rond.

24 Et tu mettras le tout sur les paumes des mains d'Aaron, et sur les paumes des mains de ses fils, et tu les tournoieras¹ comme offrande tournoyée devant l'Éternel;

— ¹ tournoyer, ou: balancer; ici et ailleurs.

25 et tu les prendras de leurs mains, et tu les feras fumer sur l'autel, sur l'holocauste, en odeur agréable devant l'Éternel; c'est un sacrifice par feu à l'Éternel.

26 Et tu prendras la poitrine du bélier de consécration qui est pour Aaron, et tu la tournoieras comme offrande tournoyée devant l'Éternel; et ce sera ta portion.

27 Et tu sanctifieras la poitrine tournoyée et l'épaule élevée, [ce] qui aura été tournoyé et [ce] qui aura été élevé du bélier de consécration, de celui qui est pour Aaron et de celui qui est pour ses fils.

28 Et cela sera pour Aaron et pour ses fils un statut perpétuel, de la part des fils d'Israël, car c'est une offrande élevée; et ce sera une offrande élevée de la part des fils d'Israël, de leurs sacrifices de prospérités, leur offrande élevée à l'Éternel.

29 Et les saints vêtements qui sont pour Aaron seront pour ses fils après lui, afin qu'ils soient oints et consacrés dans ces vêtements.

30 Celui d'entre ses fils qui sera sacrificateur à sa place, qui entrera dans la tente de la Rencontre pour faire le service dans le lieu saint, les revêtira pendant sept jours.

31 Et tu prendras le bélier de consécration, et tu en feras cuire la viande dans un lieu saint;

32 et Aaron et ses fils mangeront la viande du bélier et le pain qui sera dans la corbeille, à l'entrée de la tente de la Rencontre;

33 ils mangeront ces choses par lesquelles la propitiation aura été faite, pour les consacrer et les sanctifier; mais aucun étranger n'en mangera, car elles sont saintes.

34 Et s'il reste de la viande de consécration, ou du pain, jusqu'au matin, alors tu brûleras ce reste au feu; il ne sera pas mangé, car il est saint.

35 Tu feras ainsi pour Aaron et pour ses fils, selon tout ce que je t'ai commandé; tu mettras sept jours à les consacrer.

36 Et tu offriras comme sacrifice pour le péché, chaque jour, un jeune taureau, pour [faire] propitiation, et tu purifieras¹ l'autel en faisant propitiation pour lui; et tu l'oindras pour le sanctifier.

— ¹ purifier, ici, littéralement: purifier du péché.

37 Pendant sept jours, tu feras propitiation pour l'autel, et tu le sanctifieras, et l'autel sera une chose très sainte; tout ce qui touchera l'autel sera saint.

L'holocauste du matin et du soir

38 Et voici ce que tu offriras sur l'autel: deux agneaux d'un an, chaque jour, continuellement;

39 tu offriras l'un des agneaux le matin, et le second agneau tu l'offriras entre les deux soirs,

40 et un dixième de fleur de farine, pétrie avec un quart de hin d'huile broyée¹, et une libation d'un quart de hin de vin, pour un agneau.

— ¹ broyée dans un mortier, et non pressée au pressoir.

41 Et tu offriras le second agneau entre les deux soirs; tu l'offriras avec la même offrande de gâteau¹ que celle du matin, et la même libation, en odeur agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel.

— ¹ hébreu: minkha, don; mot employé pour l'offrande de gâteau, mais plus général aussi.

42 Ce sera l'holocauste continu en vos générations, à l'entrée de la tente de la Rencontre, devant l'Éternel, là où je me rencontrerai avec vous, là où je parlerai avec toi.

43 Et je me rencontrerai là avec les fils d'Israël, et la tente¹ sera sanctifiée par ma gloire.

— ¹ littéralement: elle.

44 Et je sanctifierai la tente de la Rencontre et l'autel; et je sanctifierai Aaron et ses fils, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.

45 Et j'habiterai au milieu des fils d'Israël, et je serai leur Dieu;

46 et ils sauront que moi, l'Éternel, je suis leur Dieu, qui les ai fait sortir du pays d'Égypte, pour que j'habite au milieu d'eux. Je suis l'Éternel, leur Dieu.

*

L'autel de l'encens

30 Et tu feras un autel pour faire fumer l'encens; tu le feras en bois d'acacia;

2 sa longueur sera d'une coudée, et sa largeur d'une coudée; il sera carré, et sa hauteur sera de deux coudées; ses cornes seront [tirées] de lui.

3 Et tu le plaqueras d'or pur, le dessus¹ et ses parois, tout autour, et ses cornes. Et tu lui feras un couronnement d'or tout autour;

— ¹ ailleurs: toit [en terrasse].

4 et tu lui feras deux anneaux d'or au-dessous de son couronnement, sur ses deux côtés; tu les feras à ses deux flancs, et ce sera pour recevoir les barres qui serviront à le porter.

5 Et tu feras les barres de bois d'acacia, et tu les plaqueras d'or.

6 Et tu le mettras en face du voile qui est devant l'arche du témoignage, en face du propitiatoire qui est sur le témoignage, là où je te rencontrerai.

7 Et Aaron y fera fumer l'encens aromatique; chaque matin, il le fera fumer quand il arrangera les lampes.

8 Et quand Aaron allumera les lampes, entre les deux soirs, il le fera fumer — un encens continu devant l'Éternel, dans vos générations.

9 Vous n'y brûlerez¹ pas d'encens étranger, ni d'holocauste, ni d'offrande de gâteau; et vous n'y verserez pas de libation.

— ¹ ou: offrirez; comme en Lévit. 14:20.

10 Et Aaron fera propitiation pour¹ les cornes de l'autel² une fois par an; il fera propitiation pour l'autel³ une fois par an, dans vos générations, avec le sang du sacrifice pour le péché, du sacrifice [offert] pour la propitiation. C'est une chose très sainte pour l'Éternel.

— ¹ ou: sur; toujours pour indiquer l'objet en vue duquel la propitiation était faite. — ² littéralement: ses cornes. — ³ littéralement: pour lui.

L'argent de la propitiation

11 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

12 Quand tu relèveras le nombre des fils d'Israël selon leur dénombrement¹, ils donneront chacun une rançon de son âme à l'Éternel, lorsque tu en feras le dénombrement, afin qu'il n'y ait pas de fléau au milieu d'eux quand tu en feras le dénombrement.

— ¹ littéralement: leurs dénombés.

13 Voici ce que donneront tous ceux qui passeront par le dénombrement: un demi-sicle, selon le sicle du sanctuaire, à vingt guéras le sicle, un demi-sicle en offrande¹ à l'Éternel.

— ¹ ailleurs: offrande élevée.

14 Tous ceux qui passeront par le dénombrement, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, donneront l'offrande¹ de l'Éternel.

— ¹ ailleurs: offrande élevée.

15 Le riche ne paiera pas plus, et le pauvre ne paiera pas moins d'un demi-sicle, lorsque vous donnerez l'offrande¹ de l'Éternel pour faire propitiation pour vos âmes.

— ¹ ailleurs: offrande élevée.

16 Et tu prendras, de la part des fils d'Israël, l'argent de la propitiation, et tu le donneras pour le service de la tente de la Rencontre; et il sera pour les fils d'Israël un mémorial devant l'Éternel, afin de faire propitiation pour vos âmes.

La cuve de bronze

17 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

18 Tu feras aussi une cuve de bronze, et son soubassement de bronze, pour s'y laver; et tu la mettras entre la tente de la Rencontre et l'autel, et tu y mettras de l'eau;

19 et Aaron et ses fils y laveront leurs mains et leurs pieds.

20 Quand ils entreront dans la tente de la Rencontre, ils se laveront avec de l'eau, afin qu'ils ne meurent pas; de même quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le service, pour faire fumer le sacrifice fait par feu à l'Éternel.

21 Ils se laveront leurs mains et leurs pieds, afin qu'ils ne meurent pas; et ce sera pour eux un statut perpétuel, pour Aaron¹ et pour sa descendance, dans leurs générations.

— ¹ littéralement: lui.

Les aromates

22 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

23 Et toi, prends pour toi des aromates les plus excellents: de la myrrhe qui coule d'elle-même, 500 [sicles], et du cinnamome aromatique, la moitié, 250 [sicles], et du roseau aromatique, 250 [sicles],

24 et de la casse, 500 [sicles], selon le sicle du sanctuaire, et un hin d'huile d'olive.

25 Et tu en feras une huile pour l'onction sainte, un parfum composé, d'ouvrage de parfumeur; ce sera l'huile de l'onction sainte.

26 Et tu en oindras la tente de la Rencontre, et l'arche du témoignage,

27 et la table et tous ses ustensiles, et le chandelier et ses ustensiles, et l'autel de l'encens,

28 et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la cuve et son soubassement;

29 et tu les sanctifieras, et ils seront très saints; tout ce qui les touchera sera saint.

30 Et tu oindras Aaron et ses fils, et tu les sanctifieras pour exercer la sacrificature devant moi.

31 Et tu parleras aux fils d'Israël, en disant: Ce sera pour moi l'huile de l'onction sainte dans vos générations;

32 on n'en versera pas sur la chair de l'homme, et vous n'en ferez pas de semblable dans ses proportions; elle est sainte, elle vous sera sainte.

33 Quiconque en composera de semblable, et en mettra sur un étranger¹, sera retranché de son peuple.

— ¹ c-à-d: étranger à la sacrificature.

34 Et l'Éternel dit à Moïse: Prends des aromates, du stacte, et de la coquille odorante, et du galbanum — des aromates, et de l'encens pur, le tout à poids égal;

35 et tu en feras un encens composé, d'ouvrage de parfumeur, salé, pur, saint.

36 Et tu le pileras très fin, et tu en mettras devant le témoignage, dans la tente de la Rencontre, là où je te rencontrerai; ce sera pour vous une chose très sainte.

37 Et quant à l'encens que tu feras, vous n'en ferez pas pour vous selon les mêmes proportions; il sera, pour toi, saint, [consacré] à l'Éternel.

38 Quiconque en fera de semblable pour en respirer [l'odeur], sera retranché de son peuple.

*

Betsaleël et Oholiab, ouvriers choisis par l'Éternel

31 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

2 Regarde, j'ai appelé par [son] nom Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda;

3 et je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, de sagesse, et d'intelligence, et de connaissance, et de savoir-faire [pour toutes sortes d'ouvrages],

4 pour faire des inventions, pour travailler l'or, et l'argent, et le bronze¹;

— ¹ littéralement: en or, et en argent, et en bronze.

5 et pour tailler des pierres à enchâsser, et pour travailler¹ le bois, afin d'exécuter toutes sortes d'ouvrages.

— ¹ littéralement: tailler.

6 Et moi, voici, je lui ai donné Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan; et j'ai mis de la sagesse dans le cœur de tout [homme] intelligent¹, afin qu'ils fassent tout ce que je t'ai commandé:

— ¹ littéralement: sage de cœur.

7 la tente de la Rencontre, et l'arche du témoignage, et le propitiatoire qui sera dessus, et tous les ustensiles de la tente,

8 et la table et ses ustensiles, et le chandelier pur et tous ses ustensiles, et l'autel de l'encens,

9 et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la cuve et son soubassement,

10 et les vêtements de service, et les saints vêtements d'Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils, pour exercer la sacrificature,

11 et l'huile de l'onction, et l'encens aromatique pour le lieu saint. Ils feront selon tout ce que je t'ai commandé.

Le sabbat

12 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

13 Et toi, parle aux fils d'Israël, en disant: Certainement, vous garderez mes sabbats, car c'est un signe entre moi et vous, dans vos générations, pour que vous sachiez que c'est moi, l'Éternel, qui vous sanctifie.

14 Et vous garderez le sabbat, car il est saint pour vous; celui qui le profanera sera certainement mis à mort, car quiconque fera une œuvre en ce jour-là, cette âme-là sera retranchée du milieu de son peuple.

15 Pendant six jours le travail se fera, mais le septième jour est le sabbat, un repos sabbatique consacré¹ à l'Éternel; quiconque fera une œuvre le jour du sabbat, sera certainement mis à mort.

— ¹ littéralement: saint.

16 Et les fils d'Israël garderont le sabbat, pour observer le sabbat dans leurs générations — une alliance perpétuelle.

17 C'est un signe entre moi et les fils d'Israël, pour toujours; car en six jours l'Éternel a fait les cieux et la terre, et le septième jour il s'est reposé, et a été rafraîchi.

Les tables du témoignage

18 Et quand il eut achevé de parler avec Moïse sur le mont Sinaï, il lui donna les deux tables du témoignage, tables de pierre, écrites du doigt de Dieu.¹

— ¹ date A.C 1491.

*

Le veau d'or

32 Et le peuple vit que Moïse tardait à descendre de la montagne, et le peuple se rassembla auprès d'Aaron, et ils lui dirent: Lève-toi, fais-nous un dieu¹ qui aille devant nous; car ce Moïse, l'homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons pas ce qui lui est arrivé.

— ¹ ou: des dieux.

2 Et Aaron leur dit: Ôtez les anneaux d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi.

3 Et tout le peuple ôta¹ les anneaux d'or qui étaient à leurs oreilles, et ils les apportèrent à Aaron;

— ¹ littéralement: s'arracha.

4 et il prit [l'or] de leurs mains, et il le façonna avec un ciseau, et il en fit un veau en métal fondu. Et ils dirent: C'est ici ton dieu¹, ô Israël, qui t'a fait monter du pays d'Égypte.

— ¹ ou: tes dieux.

5 Et Aaron vit [le veau], et il bâtit un autel devant lui; et Aaron cria, et dit: Demain, une fête à l'Éternel!

6 Et le lendemain, ils se levèrent de bonne heure, et offrirent des holocaustes, et amenèrent des sacrifices de prospérités. Et le peuple s'assit pour manger et pour boire, et ils se levèrent pour se divertir.

Colère de l'Éternel et intercession de Moïse

7 Et l'Éternel dit à Moïse: Va, descends, car ton peuple, que tu as fait monter du pays d'Égypte, s'est perverti; 8 ils se sont vite détournés du¹ chemin que je leur avais commandé; ils se sont fait un veau en métal fondu, et se sont prosternés devant lui, et lui ont sacrifié, et ont dit: C'est ici ton dieu², ô Israël, qui t'a fait monter du pays d'Égypte.

— ¹ ou: ont vite abandonné le. — ² ou: tes dieux.

9 Et l'Éternel dit à Moïse: J'ai vu ce peuple, et voici, c'est un peuple au cou raide.

10 Et maintenant laisse-moi faire, afin que ma colère s'enflamme contre eux, et que je les extermine; et je ferai de toi une grande nation.

11 Et Moïse implora¹ l'Éternel, son Dieu, et dit: Pourquoi, ô Éternel, ta colère s'enflammerait-elle contre ton peuple, que tu as fait sortir du pays d'Égypte, avec une grande puissance et à main forte?

— ¹ littéralement: apaisa la face de.

12 Pourquoi les Égyptiens parleraient-ils, en disant: C'est pour leur malheur qu'il les a fait sortir, pour les tuer dans les montagnes, et pour les exterminer de dessus la surface de la terre? Reviens de l'ardeur de ta colère, et repens-toi du mal [que tu veux faire] à ton peuple.

13 Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, tes serviteurs, auxquels tu as juré par toi-même, et auxquels tu as dit: Je multiplierai votre descendance comme les étoiles des cieux, et je donnerai à votre descendance tout ce pays dont j'ai parlé, et ils l'hériteront pour toujours.

14 Et l'Éternel se repentit du mal qu'il avait parlé de faire à son peuple.

Moïse retourne vers le peuple

15 Et Moïse se retourna, et descendit de la montagne, les deux tables du témoignage dans sa main; les tables étaient écrites sur leurs deux côtés; elles étaient écrites de part et d'autre.

16 Et les tables étaient l'œuvre de Dieu, et l'écriture était l'écriture de Dieu, gravée sur les tables.

17 Et Josué entendit la voix du peuple qui poussait des cris, et il dit à Moïse: Il y a un bruit de guerre au camp!

18 Et Moïse¹ dit: Ce n'est pas un bruit de cris de victoire², ni un bruit de cris de défaite³; j'entends une voix de gens qui chantent en se répondant.

— ¹ littéralement: il. — ² littéralement: de réponses de force. — ³ littéralement: de réponses de faiblesse.

19 Et il arriva, lorsque Moïse¹ s'approcha du camp, qu'il vit le veau et les danses; et la colère de Moïse s'enflamma, et il jeta les tables de ses mains, et les brisa au pied de la montagne.

— ¹ littéralement: il.

20 Et il prit le veau qu'ils avaient fait, et il le brûla au feu, et le broya jusqu'à ce qu'il soit réduit en poudre; puis il le répandit sur la surface de l'eau, et en fit boire les fils d'Israël.

21 Et Moïse dit à Aaron: Que t'a fait ce peuple, pour que tu aies fait venir sur lui un si grand péché?

22 Et Aaron dit: Que la colère de mon seigneur ne s'enflamme pas; tu connais le peuple, qu'il est [plongé] dans le mal.

23 Or ils m'ont dit: Fais-nous un dieu¹ qui marche devant nous; car ce Moïse, l'homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons pas ce qui lui est arrivé.

— ¹ ou: des dieux.

24 Et je leur ai dit: Qui a de l'or? Ils l'ont ôté¹, et me l'ont donné; et je l'ai jeté au feu¹, et il en est sorti ce veau.

— ¹ littéralement: Ils se le sont arraché.

25 Et Moïse vit que le peuple était dans le désordre; car Aaron l'avait livré au désordre, pour leur honte parmi leurs adversaires.

26 Et Moïse se tint à la porte du camp, et il dit: À moi, quiconque est pour l'Éternel! Et tous les fils de Lévi se rassemblèrent vers lui.

27 Et il leur dit: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Que chacun mette son épée sur sa hanche; passez et revenez d'une porte à l'autre dans le camp, et que chacun de vous tue son frère, et chacun son compagnon, et chacun son intime ami.

28 Et les fils de Lévi firent selon la parole de Moïse, et il tomba d'entre le peuple, ce jour-là, environ 3 000 hommes.

29 Et Moïse dit: Consacrez-vous aujourd'hui à l'Éternel, chacun au prix même de son fils et de son frère, afin de faire venir aujourd'hui sur vous [une] bénédiction.

Intercession de Moïse auprès de l'Éternel

30 Et il arriva, le lendemain, que Moïse dit au peuple: Vous avez commis un grand péché; et maintenant je monterai vers l'Éternel, peut-être ferai-je propitiation pour votre péché.

31 Et Moïse retourna vers l'Éternel, et dit: Hélas! Ce peuple a commis un grand péché, et ils se sont fait un dieu¹ d'or.

— ¹ ou: des dieux.

32 Et maintenant, si tu voulais pardonner leur péché; mais sinon, efface-moi, je te prie, de ton livre que tu as écrit.

33 Et l'Éternel dit à Moïse: C'est celui qui aura péché contre moi, que j'effacerai de mon livre.

34 Et maintenant, va, conduis le peuple où je t'ai dit. Voici, mon Ange ira devant toi, et le jour où j'interviendrai, je visiterai sur eux leur péché.

35 Et l'Éternel frappa le peuple, parce qu'ils avaient fait le veau, [celui] qu'Aaron avait fait.

*

Dieu pardonne à son peuple

33 Et l'Éternel dit à Moïse: Va, monte d'ici — toi et le peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte — vers le pays que j'ai promis par serment à Abraham, à Isaac, et à Jacob, en disant: Je le donnerai à ta descendance;

2 et j'enverrai un ange devant toi, et je chasserai le Cananéen, l'Amoréen, et le Héthien, et le Phérézien, le Hévien, et le Jébusien;

3 [monte d'ici] vers un pays ruisselant de lait et de miel; car je ne monterai pas au milieu de toi — car tu es un peuple au cou raide — de peur que je ne te détruise en chemin.

4 Et le peuple entendit cette parole fâcheuse, et mena deuil, et personne ne mit ses ornements sur soi.

5 Or l'Éternel avait dit à Moïse: Dis aux fils d'Israël: Vous êtes un peuple au cou raide; [si] je montais un seul instant au milieu de toi, je te détruirais; et maintenant, ôte tes ornements de dessus toi, et je saurai ce que je te ferai.

6 Et les fils d'Israël se débarrassèrent de leurs ornements, au¹ mont Horeb.

— ¹ ou: depuis le.

La tente de la Rencontre

7 Et Moïse prit une tente¹, et la tendit pour lui hors du camp, loin du camp, et il l'appela la tente de la Rencontre; et il arriva que tous ceux qui cherchaient l'Éternel sortirent vers la tente de la Rencontre qui était hors du camp.

— ¹ littéralement: la tente; celle dont il va être question.

8 Et il arriva, lorsque Moïse sortit vers la tente, que tout le peuple se leva, et se tint chacun à l'entrée de sa tente, et suivit des yeux Moïse, jusqu'à ce qu'il entre dans la tente.

9 Et il arriva, comme Moïse entra dans la tente, que la colonne de nuée descendit, et se tint à l'entrée de la tente, et l'Éternel¹ parla avec Moïse.

— ¹ littéralement: il.

10 Et tout le peuple vit la colonne de nuée se tenant à l'entrée de la tente; et tout le peuple se leva, et ils se prosternèrent, chacun à l'entrée de sa tente.

11 Et l'Éternel parlait à Moïse face à face, comme un homme parle avec son ami; et Moïse¹ retournait au camp, mais son serviteur Josué, fils de Nun, jeune homme, ne sortait pas de l'intérieur de la tente.

— ¹ littéralement: il.

L'Éternel s'entretient avec Moïse et apparaît dans sa gloire

12 Et Moïse dit à l'Éternel: Regarde, tu me dis: Fais monter ce peuple! Mais tu ne m'as pas fait connaître celui que tu enverras avec moi; et toi tu as dit: Je te connais par [ton] nom, et même tu as trouvé grâce à mes yeux.

13 Et maintenant, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, fais-moi connaître, je te prie, ton chemin¹; alors je te connaîtrai, afin que je trouve grâce à tes yeux; et considère que cette nation est ton peuple.

— ¹ hébreu: tes voies.

14 Et l'Éternel¹ dit: Ma face ira, et je te donnerai du repos.

— ¹ littéralement: il.

15 Et Moïse¹ lui dit: Si ta face ne vient pas, ne nous fais pas monter d'ici;

— ¹ littéralement: il.

16 car à quoi connaîtra-t-on que j'ai trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple? Ne sera-ce pas en ce que tu marcheras avec nous? Ainsi, moi et ton peuple, nous serons séparés¹ de tout peuple qui est sur la surface de la terre.

— ¹ littéralement: distingués; même mot en 8:18.

17 Et l'Éternel dit à Moïse: Je ferai aussi ce dont tu as parlé; car tu as trouvé grâce à mes yeux, et je te connais par [ton] nom.

18 Et Moïse¹ dit: Fais-moi voir, je te prie, ta gloire.

— ¹ littéralement: il.

19 Et il dit: Je ferai passer toute ma bonté devant ta face, et je crierai le nom de l'Éternel devant toi; et je ferai grâce à qui je ferai grâce, et je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde.

20 Et il dit: Tu ne peux pas voir ma face, car l'homme ne peut pas me voir et vivre.

- 21 Et l'Éternel dit: Voici un lieu près de moi, et tu te tiendras sur le rocher;
22 et il arrivera, quand ma gloire passera, que je te mettrai dans la fente du rocher, et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que je sois passé;
23 puis je retirerai ma main, et tu me verras par-derrrière; mais ma face ne se verra pas.

Moïse de nouveau sur le mont Sinaï

34 Et l'Éternel dit à Moïse: Taille-toi deux tables de pierre comme les premières, et j'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées.

2 Et sois prêt pour [demain] matin, et monte dès le matin sur le mont Sinaï, et tiens-toi là devant moi, sur le sommet de la montagne.

3 Et personne ne montera avec toi, et même personne ne sera vu sur toute la montagne, et ni le petit bétail ni le gros bétail ne paîtront devant cette montagne.

4 Et Moïse tailla deux tables de pierre comme les premières, et se leva de bon matin, et monta sur le mont Sinaï, comme l'Éternel le lui avait commandé, et il prit dans sa main les deux tables de pierre.

5 Et l'Éternel descendit dans la nuée, et se tint là avec lui, et proclama le nom de l'Éternel.

6 Et l'Éternel passa devant lui, et cria: L'Éternel, l'Éternel! °Dieu¹ miséricordieux et faisant grâce, lent à la colère, et grand en bonté et en vérité,

— ¹ hébreu: El; voir Genèse 14:18.

7 qui garde la bonté envers des milliers [de générations], pardonnant l'iniquité, la transgression et le péché, mais qui ne tient nullement [celui qui en est coupable] pour innocent, qui visite l'iniquité des pères sur les fils, et sur les fils des fils, jusqu'à la troisième et la quatrième [génération]!

8 Et Moïse se hâta, et s'inclina jusqu'à terre, et se prosterna,

9 et dit: Si vraiment j'ai trouvé grâce à tes yeux, Seigneur, que le Seigneur marche, je te prie, au milieu de nous — car c'est un peuple au cou raide — et pardonne nos iniquités et nos péchés, et prends-nous pour héritage.

L'alliance renouvelée

10 Et il dit: Voici, j'établis une alliance; devant tout ton peuple, je ferai des choses merveilleuses qui n'ont pas été opérées¹ sur toute la terre, ni dans aucune nation; et tout le peuple, au milieu duquel tu es, verra l'œuvre de l'Éternel; car ce que je vais faire avec toi est une chose terrible.

— ¹ littéralement: créées.

11 Garde bien ce que je te commande aujourd'hui. Voici, je vais chasser de devant toi l'Amoréen, et le Cananéen, et le Héthien, et le Phérézien, et le Hévien, et le Jébusien.

12 Prends bien garde de ne pas faire alliance avec l'habitant du pays dans lequel tu vas entrer, de peur qu'il ne soit un piège au milieu de toi.

13 Mais vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues, et vous abattrez leurs ashères¹.

— ¹ images de la divinité féminine des Cananéens.

14 Car tu ne te prosterner pas devant un autre °dieu — car l'Éternel dont le nom est Jaloux, est un °Dieu jaloux —

15 de peur que tu ne fasses¹ alliance avec les habitants du pays, et que lorsqu'ils se prostituent après leurs dieux et sacrifient à leurs dieux, on ne t'invite, et que tu ne manges de leur sacrifice,

— ¹ ou: Garde-toi de faire.

16 et que tu ne prennes de leurs filles pour tes fils, et que leurs filles ne se prostituent après leurs dieux et ne fassent que tes fils se prostituent après leurs dieux.

17 Tu ne te feras pas de dieu en métal fondu.

18 Tu garderas la fête des Pains sans levain; pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai commandé, au temps fixé du mois d'Abib¹; car c'est au mois d'Abib¹ que tu es sorti d'Égypte.

— ¹ mois de la maturité des épis; voir 13:4.

19 Tout ce qui ouvre l'utérus est à moi, et tout mâle, premier-né de ton bétail, tant du gros que du petit bétail.

20 Et le premier-né de l'âne, tu le rachèteras avec un agneau¹; et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Tout premier-né de tes fils, tu le rachèteras; et on ne paraîtra pas à vide devant ma face.

— ¹ ou: chevreau.

21 Six jours tu travailleras, mais le septième jour, tu te reposeras; [même] au temps du labourage et de la moisson, tu te reposeras.

22 Et tu feras¹ la fête des Semaines, [celle] des premiers fruits de la moisson du froment, et la fête de la Récolte, à la fin² de l'année.

— ¹ littéralement: tu feras pour toi. — ² littéralement: révolution.

23 Trois fois par an, tout homme¹ d'entre vous paraîtra devant la face du Seigneur, l'Éternel, le Dieu d'Israël.

— ¹ littéralement: mâle.

24 Car je déposséderai les nations devant toi, et j'élargirai tes limites; et personne ne convoitera ton pays, lorsque tu monteras pour paraître devant la face de l'Éternel, ton Dieu, trois fois par an.

25 Tu n'offriras pas¹ le sang de mon sacrifice avec du pain levé; et le sacrifice de la fête de la Pâque ne passera pas la nuit jusqu'au matin.

— ¹ littéralement: Tu n'égorgeras pas.

26 Tu apporteras à la maison de l'Éternel, ton Dieu, les prémices des premiers fruits de ta terre.

Tu ne cuirais pas le chevreau dans le lait de sa mère.

27 Et l'Éternel dit à Moïse: Écris¹ ces paroles! Car, selon la teneur de ces paroles, j'ai fait alliance avec toi et avec Israël.

— ¹ hébreu: Écris-toi.

28 Et Moïse¹ fut là avec l'Éternel 40 jours et 40 nuits; il ne mangea pas de pain et il ne but pas d'eau; et l'Éternel¹ écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les 10 paroles.

— ¹ littéralement: il.

*

Moïse redescend de la montagne et doit mettre un voile sur son visage

29 Et il arriva, lorsque Moïse descendit du mont Sinaï — et les deux tables du témoignage étaient dans la main de Moïse lorsqu'il descendit de la montagne — que Moïse ne savait pas que la peau de son visage rayonnait, parce qu'il avait parlé¹ avec Lui.

— ¹ ou: pendant qu'il parlait.

30 Et Aaron et tous les fils d'Israël virent Moïse, et voici, la peau de son visage rayonnait, et ils craignirent de s'approcher de lui;

31 et Moïse les appela, et Aaron et tous les princes de l'assemblée revinrent vers lui, et Moïse leur parla.

32 Et après cela, tous les fils d'Israël s'approchèrent, et il leur commanda tout ce que l'Éternel lui avait dit sur le mont Sinaï.

33 Et Moïse cessa de parler avec eux; or il avait mis un voile sur son visage.

34 Et lorsque Moïse entra devant l'Éternel pour parler avec lui, il ôtait le voile jusqu'à ce qu'il sorte; puis il sortait et disait aux fils d'Israël ce qui lui avait été commandé.

35 Et les fils d'Israël voyaient le visage de Moïse, que la peau du visage de Moïse rayonnait; et Moïse remettait le voile sur son visage jusqu'à ce qu'il entre pour parler avec Lui.

*

Le sabbat

35 Et Moïse réunit toute l'assemblée des fils d'Israël, et leur dit: Ce sont ici les choses que l'Éternel a commandé de faire:

2 Pendant six jours le travail se fera, mais le septième jour sera pour vous un [jour] saint, un sabbat de repos [consacré] à l'Éternel; quiconque fera une œuvre ce jour-là, sera mis à mort.

3 Vous n'allumerez pas de feu, dans toutes vos habitations, le jour du sabbat.

Les offrandes pour la construction du tabernacle

4 Et Moïse parla à toute l'assemblée des fils d'Israël, en disant: Voici ce que l'Éternel a commandé, en disant:

5 Prenez, sur ce qui est à vous, une offrande¹ pour l'Éternel; que tout homme qui a un cœur généreux apporte l'offrande élevée de l'Éternel: de l'or, et de l'argent, et du bronze;

— ¹ ailleurs: offrande élevée.

6 et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du fin lin, et du poil de chèvre;

7 et des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de blaireaux, et du bois d'acacia;

8 et de l'huile pour le luminaire, et des aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens aromatique;

9 et des pierres d'onyx, et des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral.

10 Et que tous les hommes intelligents¹ parmi vous viennent, et fassent tout ce que l'Éternel a commandé:

— ¹ littéralement: sages de cœur.

11 le tabernacle, sa tente, et sa couverture, ses agrafes, et ses panneaux, ses traverses, ses piliers, et ses bases;

12 l'arche et ses barres, le propitiatoire, et le voile qui sert de rideau;

13 la table et ses barres, et tous ses ustensiles, et le pain de présentation;

14 et le chandelier du luminaire, et ses ustensiles, et ses lampes, et l'huile du luminaire;
15 et l'autel de l'encens et ses barres; et l'huile de l'onction, et l'encens aromatique; et le rideau de l'entrée, pour l'entrée du tabernacle;
16 l'autel de l'holocauste et la grille de bronze qui lui appartient, ses barres et tous ses ustensiles; la cuve et son soubassement;
17 les tentures du parvis, ses piliers, et ses bases, et le rideau de la porte du parvis;
18 les pieux du tabernacle, et les pieux du parvis, et leurs cordages;
19 les vêtements de service pour servir dans le lieu saint, les saints vêtements pour Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils pour exercer la sacrificature.

20 Et toute l'assemblée des fils d'Israël sortit de devant Moïse.

21 Et tout homme ayant son cœur bien disposé, et tous ceux qui avaient un esprit libéral, vinrent et apportèrent l'offrande¹ de l'Éternel pour l'œuvre de la tente de la Rencontre, et pour tout son service, et pour les saints vêtements.

— ¹ ailleurs: offrande élevée.

22 Et les hommes vinrent avec les femmes; tout homme qui offrit une offrande tournoyée¹ d'or à l'Éternel, tous ceux qui avaient un cœur généreux, apportèrent des anneaux de nez, et des boucles d'oreille, et des anneaux, et des colliers, toutes sortes d'objets en or.

— ¹ tournoyer, ou: balancer; ici et ailleurs (29:24).

23 Et tout homme chez qui se trouva du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du fin lin, et du poil de chèvre, et des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de blaireaux, les apporta.

24 Tout [homme] qui offrit une offrande élevée d'argent et de bronze, apporta l'offrande¹ de l'Éternel; et tout [homme] chez qui se trouva du bois d'acacia pour toute l'œuvre du service, l'apporta.

— ¹ ailleurs: offrande élevée.

25 Et toute femme intelligente¹ fila de ses mains, et apporta ce qu'elle avait filé: le bleu, et la pourpre, et l'écarlate, et le fin lin;

— ¹ littéralement: sage de cœur.

26 et toutes les femmes habiles¹, que leur cœur y porta, filèrent du poil de chèvre.

— ¹ ailleurs: sages.

27 Et les princes apportèrent les pierres d'onix et les pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral, et les aromates, et l'huile pour le luminaire, et pour l'huile de l'onction, et pour l'encens aromatique.

29 Les fils d'Israël, tout homme et toute femme que leur cœur incitait pour contribuer à toute l'œuvre que, par Moïse, l'Éternel avait commandé de faire, apportèrent une offrande volontaire à l'Éternel.

Betsaleël et Oholiab, ouvriers choisis par l'Éternel

30 Et Moïse dit aux fils d'Israël: Voyez, l'Éternel a appelé par son nom Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda;

31 et il l'a rempli de l'esprit de Dieu, en sagesse, en intelligence, et en connaissance, et en savoir-faire [pour toutes sortes d'ouvrages];

32 et pour faire des inventions, pour travailler l'or, et l'argent, et le bronze¹;

— ¹ littéralement: en or, et en argent, et en bronze.

33 et pour tailler des pierres à enchâsser, et pour travailler¹ le bois, afin d'exécuter toutes sortes d'ouvrages d'art;

— ¹ littéralement: tailler.

34 et il lui a mis au cœur d'enseigner, de même qu'à Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan;

35 il les a remplis d'intelligence¹ pour faire tout ouvrage de graveur et d'inventeur, et de brodeur en bleu et en pourpre, en écarlate et en fin lin, et [tout ouvrage] de tisserand, faisant toutes sortes de travaux, et inventant des ouvrages d'art.

— ¹ littéralement: de sagesse de cœur.

*

Construction du tabernacle

36 Et Betsaleël et Oholiab, et tout homme intelligent¹ à qui l'Éternel avait donné de la sagesse et de l'intelligence pour savoir exécuter toute l'œuvre du service du lieu saint, firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé.

— ¹ littéralement: sage de cœur.

2 Et Moïse appela Betsaleël et Oholiab, et tout homme intelligent¹ dans le cœur duquel l'Éternel avait mis de la sagesse, tous ceux que leur cœur porta à s'approcher de l'œuvre, pour la faire;

— ¹ littéralement: sage de cœur.

3 et ils prirent d'après de Moïse toute l'offrande que les fils d'Israël avaient apportée pour l'œuvre du service du lieu saint, pour la faire. Et on lui apportait¹ encore chaque matin des offrandes volontaires.

— ¹ littéralement: ils lui apportaient.

4 Et tous les hommes sages qui travaillaient à toute l'œuvre du lieu saint quittèrent chacun l'ouvrage qu'ils faisaient,

5 et parlèrent à Moïse, en disant: Le peuple apporte beaucoup plus qu'il ne faut pour le service de l'œuvre que l'Éternel a commandé de faire.

6 Et Moïse commanda, et on fit crier¹ dans le camp: Que ni homme ni femme ne fasse plus d'ouvrage pour l'offrande² pour le lieu saint. Et le peuple cessa d'[en] apporter,

— ¹ littéralement: fit passer une voix, en disant. — ² ailleurs: offrande élevée.

7 car le travail était suffisant pour tout l'ouvrage à faire, et il y en avait de reste.

8 Et tous les hommes intelligents¹ parmi ceux qui travaillaient à l'œuvre du tabernacle, firent 10 tapis de fin lin retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate; ils les firent avec des chérubins, d'ouvrage d'art.

— ¹ littéralement: sages de cœur.

9 La longueur d'un tapis était de 28 coudées, et la largeur d'un tapis de 4 coudées — une même mesure pour tous les tapis.

10 Et on¹ joignit 5 tapis l'un à l'autre, et on¹ joignit 5 tapis l'un à l'autre.

— ¹ littéralement: il; et ainsi ci-après.

11 Et on fit des ganses de bleu sur le bord d'un tapis, à l'extrémité de l'assemblage; on fit de même au bord du tapis qui était à l'extrémité dans le second assemblage.

12 On fit 50 ganses à un tapis, et on fit 50 ganses à l'extrémité du tapis qui était dans le second assemblage, les ganses correspondant les unes aux autres.

13 Et on fit 50 agrafes d'or, et on joignit un tapis à l'autre par les agrafes; et ce fut un seul tabernacle.

14 Et on fit des tapis de poil de chèvre pour une tente par-dessus le tabernacle; on fit 11 de ces tapis.

15 La longueur d'un tapis était de 30 coudées, et la largeur d'un tapis de 4 coudées — une même mesure pour les 11 tapis.

16 Et on joignit 5 tapis à part, et 6 tapis à part.

17 Et on fit 50 ganses sur le bord du tapis qui était à l'extrémité de l'assemblage, et on fit 50 ganses sur le bord du tapis du second assemblage;

18 et on fit 50 agrafes de bronze pour assembler la tente, pour qu'elle forme un tout¹.

— ¹ littéralement: pour qu'elle soit une.

19 Et on fit pour la tente une couverture de peaux de bœufs teintes en rouge, et une couverture de peaux de blaireaux par-dessus.

20 Et on fit les panneaux pour le tabernacle; ils étaient de bois d'acacia, [placés] debout;

21 la longueur d'un panneau était de 10 coudées, et la largeur d'un panneau d'une coudée et demie;

22 il y avait 2 tenons à un panneau, l'un parallèle à l'autre¹; on fit de même pour tous les panneaux du tabernacle.

— ¹ ou: joints l'un à l'autre.

23 Et on fit les panneaux pour le tabernacle, 20 panneaux pour le côté du Néguev¹ vers le sud;

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

24 et on fit 40 bases d'argent sous les 20 panneaux, 2 bases sous un panneau pour ses 2 tenons, et 2 bases sous un panneau pour ses 2 tenons.

25 Et on fit pour l'autre côté du tabernacle, du côté du nord, 20 panneaux,

26 et leurs 40 bases d'argent, 2 bases sous un panneau, et 2 bases sous un panneau.

27 Et pour l'arrière du tabernacle, vers l'occident, on fit 6 panneaux.

28 Et on fit 2 panneaux pour les angles du tabernacle, à l'arrière;

29 et ils étaient joints¹ par le bas, et parfaitement unis ensemble par le haut dans un anneau; on fit de même pour les 2 [panneaux], aux 2 angles.

— ¹ littéralement: jumeaux; ici et 26:24.

30 Et il y avait 8 panneaux et leurs bases d'argent, [soit] 16 bases, 2 bases sous un panneau.

31 Et on fit des traverses de bois d'acacia, 5 pour les panneaux d'un côté du tabernacle,

32 et 5 traverses pour les panneaux du second côté du tabernacle, et 5 traverses pour les panneaux du tabernacle, pour l'arrière, vers l'ouest;

33 et on fit la traverse médiane pour traverser au milieu des panneaux, d'une extrémité à l'autre.

34 Et on plaqua d'or les panneaux, et on fit en or leurs anneaux pour recevoir les traverses, et on plaqua d'or les traverses.

35 Et on fit le voile de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors; on le fit d'ouvrage d'art, avec des chérubins.

36 Et on lui fit quatre piliers [de bois] d'acacia, et on les plaqua d'or, et leurs crochets étaient d'or; et on fonda pour eux quatre bases d'argent.

37 Et on fit pour l'entrée de la tente un rideau de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors, en ouvrage de brodeur,

38 et ses cinq piliers, et leurs crochets; et on plaqua d'or leurs chapiteaux et leurs tringles; et leurs cinq bases étaient en bronze.

L'arche du témoignage

37 Et Betsaleël fit l'arche de bois d'acacia; sa longueur était de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.

2 Et il la plaqua d'or pur, à l'intérieur et à l'extérieur, et il lui fit un couronnement d'or tout autour;

3 et il fonda pour elle quatre anneaux d'or, pour ses quatre coins¹, deux anneaux à l'un de ses côtés, et deux anneaux à l'autre de ses côtés.

— ¹ selon quelques-uns: pieds; comme en 25:12.

4 Et il fit des barres de bois d'acacia, et les plaqua d'or;

5 et il fit entrer les barres dans les anneaux, aux côtés de l'arche, pour porter l'arche.

6 Et il fit un propitiatoire¹ d'or pur; sa longueur était de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie.

— ¹ couvercle; mot dérivé de couvrir.

7 Et il fit deux chérubins d'or; il les fit d'or battu, aux deux extrémités du propitiatoire,

8 un chérubin à l'une des extrémités, et un chérubin à l'autre extrémité; il fit les chérubins [tirés] du propitiatoire, à ses deux extrémités.

9 Et les chérubins étendaient les ailes vers le haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire; et leurs visages étaient l'un face à l'autre; les visages des chérubins étaient [tournés] vers le propitiatoire.

La table des pains de présentation

10 Et il fit la table de bois d'acacia; sa longueur était de deux coudées, et sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie;

11 et il la plaqua d'or pur, et y fit un couronnement d'or tout autour.

12 Et il y fit un rebord d'une paume tout autour, et il fit un couronnement d'or à son rebord, tout autour;

13 et il lui fonda quatre anneaux d'or, et il mit les anneaux aux quatre coins qui étaient à ses quatre pieds.

14 Les anneaux étaient près du rebord, pour recevoir les barres, pour porter la table;

15 et il fit les barres de bois d'acacia, et il les plaqua d'or, pour porter la table.

16 Et il fit d'or pur les ustensiles qui étaient sur la table, ses plats, et ses coupes, et ses bols, et les gobelets avec lesquels on fait les libations.

Le chandelier d'or pur

17 Et il fit le chandelier d'or pur; il fit le chandelier [d'or] battu; son pied, et sa tige, ses calices, ses boutons, et ses fleurs, étaient [tirés] de lui;

18 et six branches sortaient de ses côtés, trois branches du chandelier d'un côté, et trois branches du chandelier de l'autre côté.

19 Il y avait, sur une branche, trois calices en forme de fleur d'amandier¹, un bouton et une fleur, et, sur une [autre] branche, trois calices en forme de fleur d'amandier¹, un bouton et une fleur; ainsi pour les six branches sortant du chandelier.

— ¹ ou: en forme d'amande.

20 Et il y avait sur le chandelier quatre calices en forme de fleur d'amandier¹, ses boutons et ses fleurs;

— ¹ ou: en forme d'amande.

21 et un bouton sous deux branches [sortant] de lui, et un bouton sous deux branches [sortant] de lui, et un bouton sous deux branches [sortant] de lui, pour les six branches qui sortaient de lui;

22 leurs boutons et leurs branches étaient [tirées] de lui, le tout [d'or] battu, d'une pièce, d'or pur.

23 Et il fit ses sept lampes, et ses mouchettes, et ses vases à cendre, d'or pur;

24 il le fit, avec tous ses ustensiles, d'un talent d'or pur.

L'autel de l'encens

25 Et il fit l'autel de l'encens, de bois d'acacia; sa longueur était d'une coudée, et sa largeur d'une coudée; il était carré; et sa hauteur était de deux coudées; ses cornes étaient [tirées] de lui.

26 Et il le plaqua d'or pur, le dessus et ses parois, tout autour, et ses cornes. Et il lui fit un couronnement d'or tout autour.

27 Et il lui fit deux anneaux d'or au-dessous de son couronnement, sur ses deux côtés, à ses deux flancs, pour recevoir les barres qui serviront à le porter.

28 Et il fit les barres de bois d'acacia, et les plaqua d'or.

L'huile de l'onction sainte

29 Et il fit l'huile de l'onction sainte et le pur encens aromatique, d'ouvrage de parfumeur.

L'autel de l'holocauste

38 Et il fit l'autel de l'holocauste, de bois d'acacia; sa longueur était de 5 coudées, et sa largeur de 5 coudées; il était carré, et sa hauteur était de 3 coudées.

2 Et il fit ses cornes à ses 4 coins; ses cornes étaient [tirées] de lui; et il le plaqua de bronze.

3 Et il fit tous les ustensiles de l'autel: les pots, et les pelles, et les bassins, les fourchettes, et les brûle-parfums; il fit tous ses ustensiles de bronze.

4 Et il fit pour l'autel une grille en ouvrage de treillis, de bronze, au-dessous de son rebord, en bas, jusqu'à la moitié [de l'autel];

5 et il fonda 4 anneaux aux 4 coins de la grille de bronze, pour recevoir les barres.

6 Et il fit les barres de bois d'acacia, et les plaqua de bronze;

7 et il fit entrer dans les anneaux, sur les côtés de l'autel, les barres qui serviront à le porter; il le fit creux, avec des planches.

La cuve de bronze

8 Et il fit la cuve de bronze, et son soubassement de bronze, avec les miroirs des femmes qui servaient¹ à l'entrée de la tente de la Rencontre.

— ¹ ou: qui s'étaient rassemblées. Le mot hébreu évoque un service militaire.

Le parvis

9 Et il fit le parvis; pour le côté du Néguev¹ vers le sud, [il fit] les tentures du parvis de fin lin retors, de 100 coudées,

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

10 leurs 20 piliers, et leurs 20 bases de bronze; les crochets des piliers et leurs tringles étaient d'argent.

11 Et pour le côté du nord, [il fit] 100 coudées [de tentures], leurs 20 piliers, et leurs 20 bases de bronze; les crochets des piliers et leurs tringles étaient d'argent.

12 Et pour le côté de l'ouest, [il fit] 50 coudées de tentures, leurs 10 piliers et leurs 10 bases; les crochets des piliers et leurs tringles étaient d'argent.

13 Et pour le côté de l'est, vers le levant, [il y avait] 50 coudées;

14 sur un côté 15 coudées de tentures, leurs 3 piliers et leurs 3 bases;

15 et sur l'autre côté — [chaque côté était] de part et d'autre de la porte du parvis — 15 coudées de tentures, leurs 3 piliers et leurs 3 bases.

16 Toutes les tentures du parvis, tout autour, étaient de fin lin retors;

17 et les bases des piliers étaient de bronze; les crochets des piliers et leurs tringles, d'argent; et leurs chapiteaux étaient plaqués d'argent; et tous les piliers du parvis avaient des tringles en argent.

18 Et le rideau de la porte du parvis était de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors, en ouvrage de brodeur; et la longueur [était] de 20 coudées; et la hauteur, dans la largeur [de la porte était] de 5 coudées, correspondant aux tentures du parvis;

19 et ses 4 piliers, et leurs 4 bases étaient de bronze; leurs crochets [étaient] d'argent; et leurs chapiteaux étaient plaqués d'argent et leurs tringles [étaient] d'argent.

20 Et tous les pieux du tabernacle et du parvis, tout autour, étaient de bronze.

L'inventaire du tabernacle

21 Et c'est ici l'inventaire du tabernacle, du tabernacle du témoignage, qui fut dressé par le commandement de Moïse, [par] le service des Lévites, sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.

22 Et Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, fit tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse;

23 et avec lui Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan, graveur, et inventeur, et brodeur en bleu, et en pourpre, et en écarlate, et en fin lin.

24 Tout l'or qui fut employé pour l'œuvre, pour toute l'œuvre du lieu saint, l'or de l'offrande¹, fut de 29 talents² et 730 sicles, selon le sicle du sanctuaire.

— ¹ littéralement: l'offrande tournée. — ² un talent valait 3 000 sicles.

25 Et l'argent de ceux de l'assemblée qui furent dénombrés fut de 100 talents et 1 775 sicles, selon le sicle du sanctuaire,

26 un béka par tête, la moitié d'un sicle, selon le sicle du sanctuaire, pour tous ceux qui passèrent par le dénombrement, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, pour 603 550 [hommes].

27 Et les 100 talents d'argent [servirent] à fondre les bases du lieu saint, et les bases du voile, 100 bases pour les 100 talents, un talent par base;

28 et des 1 775 [sicles], on fit les crochets des piliers, et on plaqua leurs chapiteaux, et on les joignit par les tringles.

29 Et le bronze de l'offrande¹ fut de 70 talents et 2 400 sicles;

— ¹ littéralement: l'offrande tournoyée.

30 et on en fit les bases de l'entrée de la tente de la Rencontre, et l'autel de bronze, et la grille de bronze qui lui appartient, et tous les ustensiles de l'autel,

31 et les bases du parvis tout autour, et les bases de la porte du parvis, et tous les pieux du tabernacle, et tous les pieux du parvis, tout autour.

Les vêtements sacerdotaux

39 Et [avec] le bleu, et la pourpre, et l'écarlate, ils firent les vêtements de service pour servir dans le lieu saint; et ils firent les saints vêtements qui étaient pour Aaron, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

2 Et on fit l'éphod d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors.

3 Et ils étendirent des lames d'or, et on les coupa en filets pour les brocher parmi le bleu, et parmi la pourpre, et parmi l'écarlate, et parmi le fin lin, en ouvrage d'art.

4 Ils y firent des épaulettes qui l'assemblaient; il était joint par ses deux extrémités.

5 Et la ceinture de son éphod, qui était par-dessus, était de la même matière, du même travail, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

6 Et ils firent les pierres d'onyx¹, enchâssées dans des chatons d'or, gravées en gravure de cachet, d'après les noms des fils d'Israël;

— ¹ ou: béryl.

7 et on les mit sur les épaulettes de l'éphod comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

8 Et on fit le pectoral en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors.

9 Il était carré; ils firent le pectoral double; sa longueur [était] d'un empan, et sa largeur d'un empan, double;

10 et ils le garnirent de 4 rangées de pierres; la première rangée: une sardoine, une topaze, et une émeraude;

11 et la seconde rangée: une escarboucle, un saphir, et un diamant;

12 et la troisième rangée: une opale, une agate, et une améthyste;

13 et la quatrième rangée: une chrysolithe, un onyx¹, et un jaspe, enchâssés dans des chatons d'or, dans leurs montures.

— ¹ ou: béryl.

14 Et les pierres étaient selon les noms des fils d'Israël; [il y en avait] douze, selon leurs noms, en gravure de cachet, chacune selon son nom, pour les douze tribus.

15 Et ils firent sur le pectoral des chaînettes en forme de cordon, en ouvrage de torsade, d'or pur.

16 Et ils firent deux chatons d'or, et deux anneaux d'or, et ils mirent les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral;

17 et ils mirent les deux torsades d'or dans les deux anneaux, aux extrémités du pectoral;

18 et ils mirent les deux extrémités des deux torsades dans les deux chatons, et ils les mirent sur les épaulettes de l'éphod, sur sa partie avant.

19 Et ils firent deux anneaux d'or, et les placèrent aux deux extrémités du pectoral, sur son bord qui était contre l'éphod, à l'intérieur.

20 Et ils firent deux anneaux d'or, et les mirent aux deux épaulettes de l'éphod vers le bas, sur sa partie avant, près de sa jointure au-dessus de la ceinture de l'éphod;

21 et ils attachèrent le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il soit au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne bouge pas de dessus l'éphod, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

22 Et on fit la robe de l'éphod en ouvrage de tisserand, entièrement de bleu;

23 et l'ouverture de la robe était au milieu, comme l'ouverture d'une cotte de mailles; il y avait une bordure à son ouverture, tout autour, afin qu'elle ne se déchire pas.

24 Et sur les bords de la robe ils firent des grenades de bleu et de pourpre et d'écarlate retors.

25 Et ils firent des clochettes d'or pur, et mirent les clochettes entre les grenades sur les bords de la robe, tout autour, entre les grenades:

26 une clochette et une grenade, une clochette et une grenade, sur les bords de la robe, tout autour, pour faire le service, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

27 Et ils firent les tuniques de fin lin en ouvrage de tisserand, pour Aaron et pour ses fils;
28 et la tiare de fin lin, et les bonnets d'ornement, de fin lin, et les caleçons de lin, de fin lin retors;
29 et la ceinture, de fin lin retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, en ouvrage de brodeur, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

30 Et ils firent la lame du saint diadème, d'or pur, et écrivirent dessus, en écriture de gravure de cachet: Sainteté à l'Éternel!

31 Et ils mirent dessus un cordon de bleu, pour l'attacher à la tiare, par-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

«Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse»

32 Et tout le travail du tabernacle de la tente de la Rencontre fut achevé; et les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse; ils firent ainsi.

33 Et ils apportèrent le tabernacle à Moïse: la tente, et tous ses ustensiles, ses agrafes, ses panneaux, ses traverses, et ses piliers, et ses bases;

34 et la couverture de peaux de bœufs teintes en rouge, et la couverture de peaux de blaireaux, et le voile qui sert de rideau¹;

— ¹ littéralement: couverture; ici et ailleurs.

35 l'arche du témoignage, et ses barres, et le propitiatoire;

36 la table, tous ses ustensiles, et le pain de présentation;

37 le chandelier pur, et ses lampes — les lampes à ranger — et tous ses ustensiles, et l'huile du luminaire;

38 et l'autel d'or, et l'huile de l'onction, et l'encens aromatique; et le rideau de l'entrée de la tente;

39 l'autel de bronze, et la grille de bronze qui lui appartient, ses barres, et tous ses ustensiles; la cuve et son soubassement;

40 les tentures du parvis, ses piliers, et ses bases; et le rideau pour la porte du parvis, ses cordages, et ses pieux; et tous les ustensiles du service du tabernacle, pour la tente de la Rencontre;

41 les vêtements de service, pour servir dans le lieu saint: les saints vêtements pour Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils, pour exercer la sacrificature.

42 [C'est] ainsi que les fils d'Israël firent tout le travail, selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.

43 Et Moïse vit tout l'ouvrage, et voici, ils l'avaient fait comme l'Éternel l'avait commandé; ils l'avaient fait ainsi. Et Moïse les bénit.¹

— ¹ date: A.C. 1491.

*

Instructions pour la consécration du tabernacle

40 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant:

2 Au¹ premier mois, le premier jour du mois, tu dresseras le tabernacle de la tente de la Rencontre;

— ¹ hébreu: Au jour du.

3 et tu y placeras l'arche du témoignage, et tu couvriras l'arche avec le voile.

4 Et tu apporteras la table, et tu y arrangeras ce qui doit y être arrangé¹; et tu apporteras le chandelier, et tu allumeras² ses lampes.

— ¹ littéralement: son arrangement. — ² littéralement: tu feras monter; terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste, comme en 24:5; voir 25:37, 27:20 et 30:9.

5 Et tu mettras l'autel d'or pour l'encens devant l'arche du témoignage; et tu placeras le rideau à l'entrée du tabernacle.

6 Et tu mettras l'autel de l'holocauste devant l'entrée du tabernacle de la tente de la Rencontre.

7 Et tu mettras la cuve entre la tente de la Rencontre et l'autel, et tu y mettras de l'eau.

8 Et tu placeras le parvis tout autour, et tu mettras le rideau de la porte du parvis.

9 Et tu prendras l'huile de l'onction, et tu en oindras le tabernacle et tout ce qu'il contient¹; et tu le sanctifieras avec tous ses ustensiles, et il sera saint.

— ¹ littéralement: ce qui est en lui.

10 Et tu oindras l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles; et tu sanctifieras l'autel, et l'autel sera une chose très sainte.

11 Et tu oindras la cuve et son soubassement, et tu la sanctifieras.

12 Et tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la tente de la Rencontre, et tu les laveras avec de l'eau.

13 Et tu revêtiras Aaron des saints vêtements, et tu l'oindras, et tu le sanctifieras, et il exercera la sacrificature devant moi.

14 Et tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques,

15 et tu les oindras comme tu auras oint leur père; et ils exerceront la sacrificature devant moi; et leur onction leur sera pour [exercer] une sacrificature perpétuelle dans leurs générations.

16 Et Moïse fit selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé; il fit ainsi.

Installation du tabernacle

17 Et il arriva, dans la seconde année, le premier mois, le premier [jour] du mois, que le tabernacle fut dressé.
18 Et Moïse dressa le tabernacle, et il mit ses bases, et plaça ses panneaux, et mit ses traverses, et dressa ses piliers.

19 Et il étendit la tente sur le tabernacle, et il mit la couverture de la tente sur elle, par-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

20 Et il prit et mit le témoignage dans l'arche; et il plaça les barres à l'arche; et il mit le propitiatoire sur l'arche, par-dessus.

21 Et il apporta l'arche dans le tabernacle, et plaça le voile qui sert de rideau¹, et en couvrit l'arche du témoignage, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

— ¹ ou: voile de couverture.

22 Et il mit la table dans la tente de la Rencontre, sur le côté du tabernacle, vers le nord, en dehors du voile;
23 et il rangea sur elle, en ordre, le pain devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

24 Et il plaça le chandelier dans la tente de la Rencontre, en face de la table, sur le côté du tabernacle, vers le Néguev¹;

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

25 et il alluma¹ les lampes devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

— ¹ littéralement: il fit monter; terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste, comme en 24:5; voir 25:37, 27:20 et 30:9.

26 Et il plaça l'autel d'or dans la tente de la Rencontre, devant le voile;

27 et il fit fumer dessus l'encens aromatique, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

28 Et il plaça le rideau de l'entrée du tabernacle.

29 Et il plaça l'autel de l'holocauste à l'entrée du tabernacle de la tente de la Rencontre, et il offrit sur lui l'holocauste et l'offrande de gâteau, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

30 Et il plaça la cuve entre la tente de la Rencontre et l'autel, et il y mit de l'eau pour se laver.

31 Et Moïse, et Aaron, et ses fils, s'y lavèrent les mains et les pieds;

32 lorsqu'ils entraient dans la tente de la Rencontre, et qu'ils s'approchaient de l'autel, ils se lavaient, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

33 Et il dressa le parvis tout autour du tabernacle et de l'autel, et il mit le rideau à la porte du parvis. Et Moïse acheva l'ouvrage.¹

— ¹ date: A.C. 1490.

La gloire de l'Éternel remplit le tabernacle

34 Et la nuée couvrit la tente de la Rencontre, et la gloire de l'Éternel remplit le tabernacle;

35 et Moïse ne pouvait pas entrer dans la tente de la Rencontre, car la nuée restait dessus, et la gloire de l'Éternel remplissait le tabernacle.

36 Et quand la nuée s'élevait de dessus le tabernacle, les fils d'Israël partaient, dans toutes leurs étapes;

37 et si la nuée ne s'élevait pas, ils ne partaient pas, jusqu'au jour où elle s'élevait;

38 car la nuée de l'Éternel était sur le tabernacle pendant le jour, et un feu y était la nuit, aux yeux de toute la maison d'Israël, dans toutes leurs étapes.